

البحث الجامعي  
تحليل الأخطاء في الترجمة الآلية  
(دراسة الترجمة الإندونيسية إلى العربية من محرك بحث تشاتغبت (ChatGPT) وتأثيرها  
على معنى الجمل)

إعداد :

عبدالرحمن فيصل نور

الرقم الجامعي : ٢٠٠١٠٤١١٠١٧٢



قسم تعليم اللغة العربية  
كلية علوم التربية والتعليم  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٣٤

البحث الجامعي  
تحليل الأخطاء في الترجمة الآلية  
(دراسة الترجمة الإندونيسية إلى العربية من محرك بحث تشاتغبت (ChatGPT) وتأثيرها على  
معنى الجمل)

البحث الجامعي

مقدم إلى كلية علوم التربية والتعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج  
لاستيفاء بعض الشروط لنيل درجة البكالوريوس

إعداد

عبدالرحمن فيصل نور

الرقم الجامعي: ٢٠٠١٠٤١١٠١٧٢



قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم

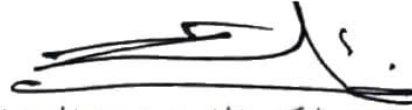
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢٤

## خطاب الموافقة

البحث الجامعي بعنوان "تحليل الأخطاء في الترجمة الآلية (دراسة الترجمة الإندونيسية إلى العربية من محرك البحث تشاتجبت (ChatGPT) وأثرها في المعنى)" الذي قدمه عبد الرحمن فيصل نور قد فحصه المشرف ووافق على تقديمه أمام مجلس المناقشة في ٢٠٢٤.....

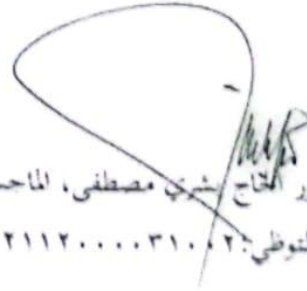
المشرف ،



البروفيسور الدكتور الحاج محمد عبد الحميد الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٣٠٢٠١١٩٩٨٠٣١٠٠٧

رئيس القسم ،



الدكتور الحاج شري مصطفى، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٢١٢١١٢٠٠٠٣١٠٠٢

## تقرير مجلس المناقشة

البحث الجامعي بعنوان تحليل الأخطاء في الترجمة الآلية (دراسة الترجمة الإندونيسية إلى العربية من محرك بحث تشاتغبت وتأثيرها على معنى الجمل) الذي قدمه عبدالرحمن فيصل نور قد فحصه المشرف ووافق على تقديمه أمام مجلس المناقشة في يونيو ٢٠٢٤

## مجلس المناقشة

المناقشة الرئيسية



( )

ريسنأ ريانتي ساري، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٨٨٠٣١٨٢٠١٩٠٣٢٠٠٨

الرئيس

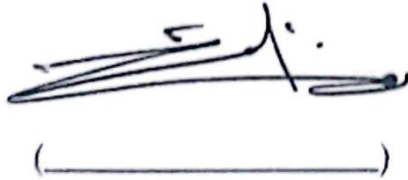


( )

الدكتور دانيال حلمي، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٨٢٠٣٣٠٢٠٠٧١٠١٠٠٣

السكرتير



( )

الأستاذ الدكتور محمد عبد الحميد، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٣٠٢٠١١٩٩٨٠٣١٠٠٧



JURNAL BIMBINGAN SKRIPSI/TESIS/DISERTASI

IDENTITAS MAHASISWA

NIM : 200104110172  
Nama : ABOLRAHMAN FASAL NUR  
Fakultas : ILMU TARBIYAH DAN KEGURUHAN  
Jurusan : PENDIDIKAN BAHASA ARAB  
Dosen Pembimbing 1 : Prof. Dr. H. M. ABDUL HAMID, S.Ag, M.A  
Dosen Pembimbing 2 :  
Judul Skripsi/Tesis/Disertasi : تحليل إعطاء الترممة المفردات من العربية إلى الإندونيسية على ChatGpt في اللغة العربية

IDENTITAS BIMBINGAN

No	Tanggal Bimbingan	Nama Pembimbing	Deskripsi Proses Bimbingan	Tahun Akademik	Status
1	15 Desember 2023	Prof. Dr. H. M. ABDUL HAMID, S.Ag, M.A	Konsultasi Judul Skripsi	Genjil 2023/2024	Sudah Dikoreksi
2	20 Desember 2023	Prof. Dr. H. M. ABDUL HAMID, S.Ag, M.A	Menyusunkan dan mengumpulkan Bab 1 - Bab 3	Genjil 2023/2024	Sudah Dikoreksi
3	24 Januari 2024	Prof. Dr. H. M. ABDUL HAMID, S.Ag, M.A	persetujuan bab 1 - Bab 3	Genjil 2023/2024	Sudah Dikoreksi
4	27 Februari 2024	Prof. Dr. H. M. ABDUL HAMID, S.Ag, M.A	ACC Proposal	Genap 2023/2024	Sudah Dikoreksi
5	29 April 2024	Prof. Dr. H. M. ABDUL HAMID, S.Ag, M.A	Konsultasi Bab 4	Genap 2023/2024	Sudah Dikoreksi
6	06 Mei 2024	Prof. Dr. H. M. ABDUL HAMID, S.Ag, M.A	Penelitian bab 4,5,6	Genap 2023/2024	Sudah Dikoreksi
7	13 Mei 2024	Prof. Dr. H. M. ABDUL HAMID, S.Ag, M.A	konsultasi bab 4	Genap 2023/2024	Sudah Dikoreksi
8	16 Mei 2024	Prof. Dr. H. M. ABDUL HAMID, S.Ag, M.A	revisi bab 4-5	Genap 2023/2024	Sudah Dikoreksi
9	20 Mei 2024	Prof. Dr. H. M. ABDUL HAMID, S.Ag, M.A	revisi bab 4-5	Genap 2023/2024	Sudah Dikoreksi
10	27 Mei 2024	Prof. Dr. H. M. ABDUL HAMID, S.Ag, M.A	acc bab 4	Genap 2023/2024	Sudah Dikoreksi
11	07 Juni 2024	Prof. Dr. H. M. ABDUL HAMID, S.Ag, M.A	acc bab 5	Genap 2023/2024	Sudah Dikoreksi
12	11 Juni 2024	Prof. Dr. H. M. ABDUL HAMID, S.Ag, M.A	ACC SKRIPSI	Genap 2023/2024	Sudah Dikoreksi

Telah disetujui  
Untuk mengajukan ujian Skripsi/Tesis/Disertasi

Dosen Pembimbing 2

\_\_\_\_\_

Kajur / Kaprodi,

**Dr. H. Bisri Mustofa, MA**

Malang \_\_\_\_\_  
Dosen Pembimbing 1

Prof. Dr. H. M. ABDUL HAMID, S.Ag,  
M.A

## إقرار الباحث

بسم الله الرحمن الرحيم

أنا الموقع أدناه

الإسم : عبد الرحمن فيصل نور

الرقم الجامعي : ٢٠٠١٠٤١١٠١٧٢

عنوان البحث : تحليل الأخطاء في الترجمة الآلية (دراسة الترجمة الإندونيسية إلى

العربية من محرك البحث تشاتغبت (ChatGPT) وأثرها في المعنى)

أقرت بأن هذا البحث الذي حضره لاستيفاء بعض الشروط لنيل درجة البكالوريوس في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج قد كتبته بنفسه وليس من حق غيري. وإذا ادعى أحد في المستقبل أنه من حقه وليس من حقي فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك ولن تكون المسؤولية على لجنة المناقشة .

صاحب الإقرار

  
عبد الرحمن فيصل نور

الرقم الجامعي : ٢٠٠١٠٤١١٠١٧٢

# استهلال

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الجنة تحت أقدام الأمهات

“Surga itu dibawah telapak kaki ibu”.

( H.R. Ahmad )

## إهداء

قدم هذا البحث العلمي الله تعالى رب العالمين الف إكتراث العالمي بالكمال. ومن حولي  
اجيد متنوعات لغة اللجنة. فامستمر نور الرحمن الرحيم وبذات وقت سا اشاهد سوف انتزع  
الضوع، وثابت أن ينبع دفئى وبشئى محبة لدور الثاني باللغة الجنتك

وأهدي هذا البحث العلمي أيضا إلي :

أمي المحبوبة يوليانا

أبي المحبوب فيصل محمد نور

أخي الصغير محمد زكى فيصل، حبيبي سوتان فيصل، فتح الرحمن فيصل، احمد على فيصل

وجميع الذين ساعدوني لإتمام هذه المسؤولية الأخيرة



## كلمة الشكر و التقديم

الحمد لله علم با لقلم علم الإنسان ما لم يعلم والصلاة والسلام على نبينا وشفيعنا محمد صلى الله عليه وسلم آخر الأنبياء وإمام الرسل، ومن اهتدى بسنته ودعا بدعوته إلى يوم الدين .وعلى آله وأصحابه أجمعين أما بعد ،

أقول الحمد لله وشكر الله بعونه وتمت كتابة هذا البحث الجامعي بموضوع تحليل الأخطاء في الترجمة الآلية (دراسة الترجمة الإندونيسية إلى العربية من محرك البحث تشاتغبت(ChatGPT) وأثرها في المعنى) ويتقدم الباحث أجمل الشكر والتقديم إلى الذين كانوا لهم فضل في إتمام هذا البحث، منهم:

١. فضيلة الدكتور زين الدين الماجستير، مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية

الحكومية مالانج

٢. فضيلة الدكتور الحاج نور علي الماجستير، عميد كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا

مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٣. فضيلة الدكتور الحاج بشري مصطفى الماجستير بوصفه رئيس قسم تعليم اللغة العربية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٤. فضيلة البروفيسور الدكتور الحاج محمد عبد الحميد الماجستير، بقصه مشرف البحث


على كل إرشاداته وتوجيهاته حتى يتم إكمال هذا البحث العلمي بشكل كماهو

٥. جميع الأساتيد و الأستاذات من المدرسة الابتدائية حتى الجامعة في قسم تعليم اللغة

العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج

عسى أن تنال أعمالهم الصالحة أجرا من الله سبحانه وتعالى بأجر مضاعف. وأخيرا في كتابة هذا البحث، مازال هناك الكثير الأخطاء التي أفلتت من تصحيح الباحث. لذلك، تتطلع الباحث إلى الاقتراحات والانتقاد البناء من القراء حتى تكون الكتابة في المستقبل أفضل.

صاحب الإقرار



عبد الرحمن فيصل نور

الرقم الجامعي : ٢٠٠١٠٤١١٠١٧٢

## محتويات

ب	خطاب الموافقة.....
هـ	إقرار الباحث.....
و	شعار.....
ز	إهداء.....
ط	شكر و تقدير.....
ن	مستخلص البحث باللغة العربية.....
س	مستخلص البحث باللغة الإنجليزية.....
ع	مستخلص البحث باللغة الإندونيسية.....

### الفصل الأول: مقدمة

أ	خلفية البحث.....
ب	أسئلة البحث.....
ج	حدود البحث.....
د	أهداف البحث.....
هـ	فوائد البحث.....
و	الدراسات السابقة.....
ز	تحديد المصطلحات.....
ح	هيكل البحث.....

## الفصل الثاني

### الإطار النظري

#### المبحث الاول : تحليل الأخطاء

- أ. تعريف تحليل أخطاء الترجمة ..... ٩
- ب. أسباب أخطاء الترجمة ..... ٩
- ج. أهمية أخطاء الترجمة ..... ١٠
- هـ. مادة تحليل الأخطاء ..... ١١

#### المبحث الثاني : الترجمة الآلية

- أ. تعريف الترجمة الآلية ..... ١١
- ب. خصائص الترجمة الآلية ..... ١٢
- ت. ترجمة الذكاء الاصطناعي ..... ١٢
- ث. مستويات مهارة القراءة ..... ١٣

## الفصل الثالث

### منهجية البحث

- أ . مدخل البحث ونوعه ..... ١٤
- ب. متغيرات البحث ..... ١٤
- ج. مجتمع البحث وعينته ..... ١٥
- د. البيانات ومصادرها ..... ١٥
- هـ. أسلوب جميع البيانات ..... ١٦
- و. أدوات البحث ..... ١٦
- ز. فحص البيانات وثباتها ..... ١٧
- ح. تحليل البيانات ..... ١٨

ط. إجراء البحث ..... ١٩

## الفصل الرابع

### عرض البيانات وتحليلها

أ . أالمبحث الأول: ما اخطاء ترجمة تشاغت في مستوى الكلمة، والعبارة والجملة والنص

..... ٢٠

ب . بالمبحث : ما هي الأخطاء الإملائية في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى العربية من تشاغت

..... ٦٣

ج . تالمبحث : ما هي الأخطاء اختيار الكلمة في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى العربية من

تشاغت ..... ٦٤

## الفصل الخامس

### مناقشة البحث

أ . استكشاف ومعرفة أخطاء ترجمة تشاغت في مستوى الكلمة والعبارة والجملة والنص

..... ٤٦

ب . استكشاف ومعرفة الأخطاء الإملائية في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى العربية من تشاغت.

..... ٤٨

ج . استكشاف ومعرفة تأثير اختيار الكلمات في ترجمة تشاغت من الإندونيسية إلى العربية

..... ٦٦

## الفصل السادس

### خاتمة

أ . خلاصة البحث ..... ٦٦

ب . آثار البحث ..... ٦٧

ج . الاقتراحات ..... ٦٧

قائمة المراجع

## قائمة الجداول

- أ . جدول ١ : الدراسات السابقة ..... ٥
- ب جدول ٢ : الأخطاء في ترجمة كلمة الفعل ..... ٢٠
- ج. جدول ٣ : الأخطاء في ترجمة كلمة الاسم ..... ٣٢
- د. جدول ٤ : الأخطاء في ترجمة كلمة العبارة ..... ٤٦
- هـ. جدول ٥ : الأخطاء في ترجمة كلمة الجملة ..... ٤٩
- و جدول ٦ : الأخطاء في ترجمة كلمة النص ..... ٥٢
- ز. جدول ٧ : الأخطاء في ترجمة كلمة النص ..... ٥٤

## مستخلص البحث

عبد الرحمن فيصل نور. ٢٠٢٤ تحليل الأخطاء في الترجمة الآلية (دراسة الترجمة الإندونيسية إلى العربية من محرك البحث تشاتغبت وأثرها في المعنى) البحث العلمي، قسم تعليم اللغة العربية، كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. المشرف: البروفيسور الدكتور الحاج محمد عبد الحميد الماجستير.

**الكلمة المفتاحية:** تحليل الأخطاء، الترجمة الآلية، الترجمة تشاتغبت.

تسمح تكنولوجيا الإنترنت اليوم للجميع بالوصول إلى المعلومات من جميع أنحاء العالم في أي وقت وفي أي مكان. ومع ذلك، فإن العثور على المعلومات من صفحة ويب بشكل فعال ليس بالأمر السهل. إحدى الأدوات التي تساعد مستخدمي الإنترنت على البحث عن المعلومات بفعالية هي برنامج تشاتغبت. يوفر تشاتغبت حاليًا العديد من المزايا، مثل السرعة والكفاءة. لديه القدرة على معالجة البيانات وإنشاء المقالات بسرعة وكفاءة، مما يسرع عملية إنشاء المقالات ويقلل من الوقت المطلوب.

تحليل الأخطاء اللغوية للكلمات التي تريد استخدامها. يشير التحليل إلى عملية المناقشة والتحليل بهدف الرغبة في معرفة شيء ما من أجل الوصول إلى لب الموضوع. ومن ثم تتم مناقشة المشاكل التي نواجهها ونقدها والنظر فيها واستخلاص النتائج حتى يتسنى للجميع فهمها في تحليل الأخطاء هناك أربعة مجالات أو تصنيفات للأخطاء اللغوية، وهي: تصنيف الأخطاء اللغوية تصنيف الأخطاء الاستراتيجية تصنيف الأخطاء اللغوية تصنيف الأخطاء اللغوية تصنيف الأخطاء اللغوية المقارنة وتصنيف الأخطاء التواصلية. ويتضمن تصنيف الأخطاء اللغوية (١) الأخطاء على المستوى الصوتي (٢) الأخطاء على المستويين الصرفي والنحوي (٣) الأخطاء الدلالية والأخطاء على مستوى الكلمات و(٤) الأخطاء في النطق، وقد أظهرت نتائج هذه الدراسة وجود العديد من الأخطاء في الترجمة من العربية إلى الإندونيسية باستخدام تشاتغبت.

وقد تم تحليل أخطاء الترجمة مع التركيز على بنية الجملة، واختيار الكلمات، والفروق الدقيقة في المعنى في النص المصدر. وتتضمن بعض الأخطاء التي تم العثور عليها أخطاء في فهم سياق الجملة، والاستخدام غير المناسب للكلمات، وعدم التطابق في نقل الفروق الدقيقة في المعنى الأصلي للنص المصدر. ١. أنواع الأخطاء التي تم العثور عليها في الترجمة من الإندونيسية إلى العربية باستخدام محرك البحث تشاتغبت، مثل الأخطاء النحوية والمعجمية والدلالية والبراغماتية. ٢. التكرار والنسبة المئوية لكل نوع من الأخطاء التي تم العثور عليها. ٣- تأثير أخطاء الترجمة على معنى النص الناتج عن الترجمة.

## ABSTRACT

Faisal Nur, Abdurrahman. 2024. *Error Analysis in Automatic Translation (A Study of Indonesian to Arabic Translation from chatgpt search engine and its impact on Meaning)*. Undergraduate Thesis. Arabic Language Education, Faculty of Tarbiyah and Teacher Training, Islamic State University of Maulana Malik Ibrahim Malang. Supervisor: Prof. Dr. H. M. Abdul Hamid, MA.

---

---

**Keywords:** *Error analysis, Machine translation, Generative Pre-training Transformer*

Today's internet technology allows everyone to access information from all over the world anytime and anywhere. However, finding information from a web page effectively is not easy. One tool that helps internet users to search for information effectively which is a software is ChatGPT. ChatGPT currently offers several advantages, such as speed and efficiency. It has the ability to process data and generate articles quickly and efficiently, speeding up the article creation process and reducing the time required. Analyze the language errors of the words you want to use.

Analysis refers to the process of discussion and analysis with the aim of wanting to know something in order to get to the heart of the matter. Then the problems we face are discussed, criticized, considered and conclusions are drawn so that they can be understood by everyone. In error analysis, there are four areas or classifications of language errors, namely: linguistic error classification strategy error classification performance classification comparative error classification and communication error classification. The classification of linguistic errors includes (1) errors at the phonological level (2) errors at the morphological and grammatical levels (3) semantic errors and errors at the word level and (4) articulation errors. The results of this study show that there are several errors in translation from Arabic to Indonesian using ChatGPT.

The analysis of translation errors is conducted by focusing on sentence structure, word choice, and nuances of meaning in the source text. Some of the errors found include errors in understanding the context of the sentence, inappropriate use of words, and mismatch in conveying the nuances of the original meaning of the source text. 1. The types of errors found in Indonesian to Arabic translation using ChatGPT search engine, such as grammatical, lexical, semantic, and pragmatic errors. 2. The frequency and percentage of each type of error found. 3. The effect of the translation errors on the meaning of the resulting text.



## ABSTRAK

Faisal Nur, Abdurrahman. 2024. *Analisis Kesalahan dalam Terjemahan Otomatis (Studi tentang Terjemahan Bahasa Indonesia ke Bahasa Arab dari mesin pencari chatgpt dan dampaknya pada Makna)*. Skripsi, Program Studi Pendidikan Bahasa Arab, Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan. Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Dosen Pembimbing: Prof. Dr. H. M. Abdul Hamid, MA.

---

---

**Kata Kunci:** *Analisis Kesalahan, Mesin Penerjemah, Generative Pre-training Transformer*

Teknologi internet saat ini memungkinkan semua orang bisa mengakses informasi dari segala penjuru dunia kapan saja dan dimana saja. Namun menemukan informasi dari sebuah halaman web dengan efektif tidaklah mudah. Salah satu alat yang membantu pengguna internet untuk mencari informasi dengan efektif yang merupakan sebuah perangkat lunak yakni ChatGPT. ChatGPT saat ini menawarkan beberapa keunggulan, seperti kecepatan dan efisiensi. Ia memiliki kemampuan untuk memproses data dan menghasilkan artikel dengan cepat dan efisien, mempercepat proses pembuatan artikel dan mengurangi waktu yang dibutuhkan.

Analisis mengacu pada proses pembahasan dan analisis dengan tujuan ingin mengetahui sesuatu agar dapat sampai ke inti permasalahan. Kemudian permasalahan yang kita hadapi didiskusikan, dikritik, dipertimbangkan dan ditarik kesimpulan agar dapat dipahami oleh semua orang. Dalam analisis kesalahan, terdapat empat bidang atau klasifikasi kesalahan bahasa, yaitu: klasifikasi kesalahan bahasa kesalahan strategi klasifikasi kinerja klasifikasi kesalahan komparatif dan klasifikasi kesalahan komunikasi. Klasifikasi kesalahan linguistik meliputi (1) kesalahan pada Tataran fonologis (2) kesalahan pada tataran morfologi dan gramatikal (3) kesalahan semantik dan kesalahan pada tataran kata dan (4) kesalahan artikulasi. Hasil penelitian ini menunjukkan adanya beberapa kesalahan dalam penerjemahan dari Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia menggunakan ChatGPT.

Analisis kesalahan penerjemahan dilakukan dengan fokus pada struktur kalimat, pemilihan kata, dan nuansa makna dalam teks sumber. Beberapa kesalahan yang ditemukan antara lain adalah kesalahan dalam pemahaman konteks kalimat, penggunaan kata yang tidak tepat, dan ketidaksesuaian dalam menyampaikan nuansa makna asli dari teks sumber. 1. Jenis-jenis kesalahan yang ditemukan dalam penerjemahan bahasa Indonesia ke bahasa Arab menggunakan mesin pencari ChatGPT, seperti kesalahan gramatikal, leksikal, semantik, dan pragmatik. 2. Frekuensi dan persentase masing-masing jenis kesalahan yang ditemukan. 3. Pengaruh kesalahan penerjemahan tersebut terhadap makna teks yang dihasilkan.

## الفصل الأول

### مقدمة

#### أ . خلفية البحث

أصبحت الترجمة نشاطا لا يمكن فصله عن الحياة اليومية. يحتاج المترجمون إلى فهم النص الذي يجدونه ، سواء كان مكتوبا أم لا. الترجمة هي في الأساس نشاط توصيل الرسائل من اللغات الأخرى للتواصل مع الإلحاح الفيروسي من خلال تقديم ثقافة وحضارة وأفكار المجتمع إلى المجتمعات الأخرى بالإضافة إلى ذلك ، يستخدم المترجمون دائما أداة مترجم لترجمة الكلمات أو الجمل باستخدام تقنية الذكاء الاصطناعي التي تسمى عادة ميزات تشاتغبت (ChatGPT). بناء على كلمات<sup>٢</sup> هناك ست عقبات في ترجمة اللغة المصدر إلى اللغة الهدف ، وهي عدم فهم عملية الترجمة ، والمفردات المحدودة ، وعدم فهم النص ، وعدم القدرة على تحديد مكافئ الكلمة الصحيح بناء على السياق ، والترجمة التي تمت كتابتها لا يمكن فهمها. غالبا ما تحدث مثل هذه الحوادث عندما يستخدم المترجمون أدوات حديثة لترجمة النص وفقا للغة المصدر ، ولا تزال تحدث مثل هذه المشكلات ويتم العثور على المزيد من الأخطاء. إذا تبين أن محاذة اللغة المصدر غير صحيحة ، فإن اللغة الهدف سترتكب خطأ أيضا عند إجراء ترجمة من اللغة الهدف.

في هذه الحالة ، دور أدوات الترجمة مهم جدا ، بدعم من تطوير التكنولوجيا المتقدمة على نحو متزايد ، واحدة منها هي من خلال الاستفادة من الذكاء الاصطناعي من خلال تشاتغبت ، تشاتغبت هو تشاتبوت التي وضعتها أوبيناى ، مصممة لإنتاج الكتابة أو النص على أساس المحادثة التي تعطى القدرة على الانخراط في محادثة واسعة يمكن أن تغطي مجموعة

---

<sup>١</sup> Nur Anisya Agustina and Bidari, 'Analisis Kesalahan Makna Pada Terjemahan (Arab-Indonesia) Santriwati Kelas Iii Reguler a Tmi Al-Amien Prenduan Sumenep', *Al-Ibrah*, 6.1 (2021), 11.  
<sup>٢</sup> Alfian Sujefri and others, 'Analisis Sintaksis Kesalahan Penerjemahan Teks Bahasa Indonesia Ke Bahasa Arab Melalui Google Translate', *Al-Muyassar: Journal of Arabic Education*, 1.2 (2022), 167  
<<https://doi.org/10.31000/al-muyassar.v1i2.6476>>

متنوعة من المواضيع المختارة ، تشاتغبت يمكن الإجابة على الأسئلة المطروحة وفقا للموضوع المحدد<sup>٣</sup>.

لكن أداة المترجم أعلاه لا يمكن فصلها عن دقتها ولا يزال هناك الكثير من الالتباس في الترجمة لأنها تستخدم الترجمة الآلية فقط ، بالطبع ستكون هناك شكوك في الترجمة. في القيام الترجمة بالطبع تحتاج إلى النظر في جوانب اللغة من لغة إلى أخرى. خطأ شائع يسمى الخطأ هو خطأ يرتكبه شخص ما عند القيام بنشاط ترجمة ، بحيث يتسبب الإهمال في حدوث مشكلات ، سواء كانت مقصودة أم لا. بسبب نقص المعرفة باللغة الهدف. علاوة على ذلك ، ماذا عن أخطاء الترجمة في ميزات تشاتغبت (ChatGPT)، فإن الدراسة لا تناقش أخطاء الترجمة في كلتا الميزتين فحسب ، بل تقارن أيضا كفاءة كلتا الترجمتين<sup>٤</sup>.

تناولت العديد من الدراسات مواضيع مماثلة تتعلق بأخطاء الترجمة ، على سبيل المثال دراسة قيمة دقة الترجمة باستخدام الترجمة الإلكترونية وأيضا تحليل أخطاء الترجمة من النص الإندونيسي إلى النص الإندونيسي من خلال ترجمة جوجل. ومع ذلك ، لم يتم أحد حتى الآن بإجراء مقارنة أكثر دقة لأدوات الترجمة بين ترجمة جوجل وتشاتغبت بحيث يمكن للمستخدمين اختيار أداة الترجمة الأكثر دقة للاستخدام.

ولذلك ، لذلك ، كان الغرض من هذه الدراسة هو تقييم صحة الترجمة على تشاتغبت (ChatGPT) ثم تقييم مدى فعالية أداة الترجمة لمساعدة الجمهور على الترجمة ، وخاصة طلاب السنة النهائية الذين يتخصصون في تعليم اللغة العربية ، والذين يستخدمون في الغالب أدوات الترجمة الإلكترونية للقيام بالمهام والأنشطة الأخرى.

---

Xiaoming Zhai, 'ChatGPT User Experience: Implications for Education', *SSRN Electronic Journal*, <sup>٣</sup> December, 2023 <<https://doi.org/10.2139/ssrn.4312418>>.

Abdul Ruhmadi, Mohamad Zaka, and Al Farisi, 'Analisis Kesalahan Morfologi Penerjemahan Arab-<sup>٤</sup> Indonesia Pada ChatGPT', *Aphorisme: Journal of Arabic Language, Literature, and Education*, 4.1 (2023), 55-75 <<https://doi.org/10.37680/aphorisme.v4i1.3148>>.

## ب . أسئلة البحث

بناء على المشكلة المعروضة في خلفية البحث فيقدم الباحث أسئلة البحث كما يلي:

- ما هي أشكال الأخطاء في ترجمة تشاتغبت على مستوى الكلمة والعبارة والجملة والنص؟
- ما هي الأخطاء الإملائية في ترجمة تشاتغبت من الإندونيسية إلى العربية؟
- ما هي تأثيرات اختيار الكلمات على ترجمة تشاتغبت من الإندونيسية إلى العربية؟

## ج . حدود البحث

بناء على السياق المذكور أعلاه ، استنادا إلى الخلفية التي شرحها الباحث أعلاه ، يركز الباحث فقط على تحليل أخطاء ترجمة المفردات الواردة في آلة ترجمة تشاتغبت (ChatGPT) وتحليل الأخطاء في كل من الميزات التي تقدم لدعم أنشطة التدريس والتعلم للترجمة للمجتمع الأوسع ، وخاصة لطلاب تعليم اللغة العربية.

## د . أهداف البحث

يهدف هذا البحث لما يلي:

- استكشاف ومعرفة أخطاء ترجمة تشاتغبت في مستوى الكلمة والعبارة والجملة والنص.
- استكشاف ومعرفة الأخطاء الإملائية في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى العربية من تشاتغبت.
- استكشاف ومعرفة تأثير اختيار الكلمات في ترجمة تشاتغبت من الإندونيسية إلى العربية.

## هـ . فروض البحث

هذا البحث مفيد لما يلي:

### ١- للمتربين

توفير معلومات حول جوانب الأخطاء على تشاتغبت (ChatGPT)، وخاصة الترجمات من الإندونيسية إلى العربية ، حتى تتمكن من توخي الحذر أثناء عملية الترجمة.

### ٢- للطلاب

خاصة الطلاب المتخصصين في اللغة العربية ، هذه الدراسة مفيدة جدا في توفير المعلومات حول الأخطاء اللغوية على تشاتغبت وجوجل ترجمة بحيث لا تستخدم وتفضل جوجل ترجمة لترجمة كلمة أو جملة أو نص علمي ، وخاصة عند كتابة البحوث.

## و . الدراسات السابقة

١- سجفري ، بحثه يناقش ترجمة النص من الإندونيسية إلى العربية باستخدام ترجمة جوجل يحتوي على العديد من الأخطاء ، وخاصة في اختيار كلمة ، وعلامات الترقيم ، كتابة الحركات ، ناهو وقواعد شورف ، وكذلك إعداد الجملة ، تحليل. يمكن أن تسبب هذه الأخطاء ارتباكا في فهم النص ، لذلك يجب إجراء تصحيحات دقيقة من قبل المترجمين الذين يفهمون قواعد اللغة العربية. من المهم لمعلمي اللغة العربية فهم الفروق اللغوية والثقافية لكلتا اللغتين من أجل تحقيق ترجمة دقيقة.

٢- أمى حسنه. الذي يناقش استخدام غت الدردشة لترجمة النصوص الأدبية من العربية إلى الإندونيسية. أظهرت النتائج معدل دقة سبعين النسبة المئوية ، لكن لا تزال هناك بعض الأخطاء. على الرغم من أن معظم الترجمات دقيقة ، إلا أن هناك فقداناً للعناصر المهمة في بعض الجمل. ومع ذلك ، لا تزال تقنية الذكاء الاصطناعي هذه تقدم مساهمات جديدة في مجال دقة الترجمة في النصوص الأدبية. هذه الدراسة وصفية نوعية وتوصي بإجراء مزيد من

البحث حول الروايات المترجمة إلى لغات أخرى غير العربية والإندونيسية. بالإضافة إلى ذلك ، تشير هذه المقالة أيضا إلى دراسات مختلفة حول جودة الترجمة واستخدام الذكاء الاصطناعي في التعليم.

٣- جعفر مولانا ، في مقالته استخدام تشاتغبت ، أي الذكاء الاصطناعي في التعليم وتأثيره على الأخلاق الأكاديمية للطلاب. استخدام تشاتغبت يمكن أن تجعل من السهل على الطلاب لكتابة الواجبات والأوراق العلمية ، ولكن لديها أيضا القدرة على انتهاك الأخلاق الأكاديمية مثل الانتحال. يحتاج الطلاب أيضا إلى فهم القيود المفروضة على استخدام تشاتغبت في التعليم. يمكن أن يوفر استخدام تشاتغبت في التعليم تجربة تعليمية تفاعلية للتلاميذ والطلاب ، ولكنه يطرح أيضا تحديات أخلاقية. من المهم النظر في الآثار الإيجابية والسلبية لاستخدام تشاتغبت في التعليم ، فضلا عن ضمان أن استخدامه لا يزال متوافقا مع الأخلاق الأكاديمية. يحتاج المحاضرون والمعلمون إلى إعداد لوائح صارمة للتعامل مع الآثار السلبية لاستخدام تشاتغبت.

### جدول ١.١ الدراسات السابقة

الرقم	موضوع البحث	الاختلاف	التشابه
١	تحليل بناء الجملة لأخطاء الترجمة النص الإندونيسي إلى العربية عبر ترجمة جوجل <sup>٥</sup>	- تحليل هذه الدراسة هو أن الدراسة فقط لا يوجد بحث على ترجمة جوجل لا يوجد بحث على تشاتغبت وركزت فقط على النقاط في ترجمة جوجل وأيضا لم تجعل مقارنات تركز فقط على محرك ترجمة واحد.	- تحليل تشترك هذه الدراسة في أن كلاهما يحلل الأخطاء في الترجمة الآلية.

Sujefri and others. <sup>٥</sup>

الرقم	موضوع البحث	الاختلاف	التشابه
٢	قيمة دقة ترجمة النص الأدبي باستخدام تشاتغبت (توليدي قبل التدريب المحولات) <sup>٦</sup>	- ما يميز هذا التحليل البحثي هو أن الدراسة فقط أجرت أبحاثا على تشاتغبت لم تجر أبحاث ترجمة جوجل ركزت فقط على النقاط في تشاتغبت وأيضا لم تقم بإجراء مقارنات ركزت فقط على محرك ترجمة واحد.	- إن تحليل هذه الدراسة هو بنفس القدر من الدقة حول أخطاء الترجمة التي تم تحديدها بدقة.
٣	استخدام تشاتغبت في التعليم على أساس منظور الأخلاق الأكاديمية <sup>٧</sup>	- تحليل الدراسة يناقش فقط ما هو تشاتغبت وكيفية استخدامه ولا يحلل ما يحدث في الترجمة فيه.	- تحليل البحوث لديها من القواسم المشتركة التي تقوم به أيضا حول الترجمة الآلية التي أدلى بها الذكاء الاصطناعي الذي هو تشاتغبت.

<sup>٦</sup> Umami Hasanah, Mellinda Raswari Jambak, and Moh Zawawi, 'Nilai Akurasi Hasil Penerjemahan Teks Sastra Menggunakan Chat GPT : Dampak Nimgertlma Ptaswab اضيا بلع ةمئاقلا ةمجرئلا ةمدخ يه ةياغلل ةبويحلماو عساو قاطن بلع ةمدختسلما تامدخلا بدحا'، ٢٠٢٣.

<sup>٧</sup> Muhammad Jafar Maulana, Cecep Darmawan, and Rahmat Rahmat, 'Penggunaan Chatgpt Dalam Tinjauan Pendidikan Berdasarkan Perspektif Etika Akademik', *Bhineka Tunggal Ika: Kajian Teori Dan Praktik Pendidikan PKN*, 10.1 (2023), 58-66 <<https://doi.org/10.36706/jbti.v10i1.21090>>.

## ز. تحديد المصطلحات

الترجمة العربية: عملية تحويل نص أو كلام باللغة العربية إلى نص أو كلام بلغة أخرى ، مع الحفاظ على معناه ورسالته.

أخطاء الترجمة: عدم الدقة أو الأخطاء في نقل المعنى من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف أثناء عملية الترجمة. قد تتضمن هذه الأخطاء الاستخدام غير السليم للكلمات أو البنية النحوية غير العادية أو السياق غير المناسب. خصائص الذكاء الاصطناعي (الذكاء الاصطناعي): قدرة الكمبيوتر أو النظام على تقليد أو أداء المهام التي تتطلب عادة ذكاء بشريا ، مثل معالجة اللغة الطبيعية أو التعرف على شكل الكلام.

تحليل أخطاء الترجمة: نهج منهجي لتحديد وتصنيف وتحليل أخطاء الترجمة التي تحدث في النص أو الكلام ، بهدف تحسين جودة الترجمة. تقنية الذكاء الاصطناعي في ترجمة اللغة: تستخدم أساليب وخوارزميات الذكاء الاصطناعي لتطوير أنظمة أو ميزات يمكنها ترجمة النص أو الكلام تلقائيا من لغة إلى أخرى .

## • ح. هيكل البحث

لكي يكون كتابة هذا البحث ترتيبا ومنظما، فتقدم الباحث هيكل البحث

: كصورة عامة في هذا البحث كما يلي

الباب الأول: المقدمة، تتكون من خلفية البحث ومشكلات البحث، حدود البحث أهداف البحث، فوائد البحث الدراسات السابقة، تحديد، المصطلحات، و هيكل البحث.

الباب الثاني: إطار نظري، يتكون من البحث النظري الأول عن تحليل الأخطاء الذي يتكون من تعريف تحليل الأخطاء، أنواع اللغة اللغوية، ثم خطوات تحليل الأخطاء. والبحث النظري الثاني عن مفهوم علم الأصوات الذي يتكون من مخارج الأصوات، صفات الأصوات النبر و



التنغيم. والبحث النظري الثالث عن الأخطاء الصوتية الذي يتكون من تعريف الأخطاء الصوتية، ومصادر الأخطاء الصوتية والبحث النظري الرابع عن مهارة القراءة الذي يتكون من حقيقة القراءة، قراءة اللغة العربية، و أنواع القراءة.

الباب الثالث : منهج البحث، يتكون من مدخل البحث و نوعه، ميدان البحث حضور الباحث، مجتمع البحث البيانات ومصادرها، أدوات البحث، أسلوب جمع البيانات، فحص صحة البيانات تحليل البيانات، و إجراء البحث.

الباب الرابع: عرض البيانات ونتائج البحث، يتكون من عرض البيانات لتحليل أشكال الأخطاء الصوتية و المحاولة المعلمة في معالجة الأخطاء الصوتية و نتائج البحث عنهم.

الباب الخامس : مناقشة البحث تتكون من المناقشة عن أشكال الأخطاء الصوتية وكذلك المحاولة المعلمة في معالجة الأخطاء الصوتية.

الباب السادس: الخاتمة، تتكون من خلاصة البحث، و اقتراحات.

## الفصل الثاني الإطار النظري

### المبحث الاول : تحليل الأخطاء

#### أ. تعريف تحليل أخطاء الترجمة

تحليل أخطاء اللغة من الكلمات التي تريد استخدامها. يشير التحليل إلى عملية المناقشة والتحليل بهدف الرغبة في معرفة شيء ما حتى يتمكن من الوصول إلى قلب المشكلة. ثم تتم مناقشة المشاكل التي نواجهها وانتقادها والنظر فيها واستخلاص الاستنتاجات حتى يمكن فهمها من قبل الجميع.<sup>٨</sup>

في تحليل الخطأ ، هناك أربعة مجالات أو تصنيفات للأخطاء اللغوية ، وهي: تصنيف الخطأ اللغوي ؛ خطأ الاستراتيجية ؛ تصنيف الأداء ؛ تصنيف الخطأ المقارن ؛ وتصنيف أخطاء الاتصال. يتضمن تصنيف الأخطاء اللغوية (١) أخطاء على المستوى (the phonological level) ؛ (٢) أخطاء على المستويين (the morphological and syntactic levels) ؛ (٣) أخطاء دلالية وأخطاء على مستوى الكلمات (semantic errors and errors at the word level) ؛ و (٤) أخطاء في التعبير.<sup>٩</sup>

#### ب. أسباب أخطاء الترجمة

سبب أخطاء الترجمة هو أن المترجم لم يتقن قواعد اللغة المصدر والنص الذي جمعه الترجمة ، أي اللغة الهدف. هذا الفهم الضعيف لقواعد اللغة ناتج عن نقص المواد المثلى الواردة في

Deni Maulana and Anwar Sanusi, 'Analisis Kesalahan Morfosemantik Pada Teks Terjemahan Siswa <sup>٨</sup> Madrasah Aliyah Darussalam Bogor', *Indonesian Language Education and Literature*, 5.2 (2020), 137 <<https://doi.org/10.24235/ileal.v5i2.3837>>.

Suharto & Fauzi, 'Analisis Kesalahan Sintaksis Dalam Buku Teks Bahasa Arab Untuk Perguruan ) (٢٠١٧) <sup>٩</sup> Tinggi Keagamaan Islam', 2017

دورات دعم الترجمة ، سواء في المواد النحوية أو القراءة.<sup>١٠</sup> وأحد أسباب أخطاء الترجمة هو أن المترجم لا يعرف كيف تعمل آلة الترجمة بحيث لا تكون الجملة المترجمة قريبة من الواقع أو يحدث خطأ أثناء عملية الترجمة.

### ت. أهمية أخطاء الترجمة

أهمية تحليل الترجمة أمر ضروري للغاية. وبقول في قوله إن الغرض من إجراء تقييم لنتائج الترجمة هو معرفة ما إذا كانت الترجمة دقيقة (accurate) ، واضحة (clear)، وكذلك طبيعية (natural) في اللغة المستهدفة. يجب أن يتم تقييم نتائج الترجمة من قبل مستخدمي اللغة المستهدفة. وفقا ل Larson (1984) ،

قام الباحث بتقييم الترجمة لثلاثة أسباب: أردنا التحقق والتأكد من أن الترجمة دقيقة وواضحة وذات معنى.

(١) دقيقة. عند الترجمة ، سينقل المترجم نفس المعنى في لغة المصدر. (٢) من الواضح. يفهم قارئ نص اللغة الهدف بوضوح ووضوح المعلومات الواردة في النص المترجم. في هذه الحالة ، سيقوم المترجم بترجمة النص إلى اللغة المصدر ببساطة بحيث يسهل فهمه من قبل قارئ اللغة الهدف. (٣) معقول. ما هو المقصود ب "معقول" هنا هو نتيجة ترجمة المترجم يمكن قراءتها بسهولة من قبل القارئ. في هذه الحالة ، يجب على المترجم استخدام الأسلوب والقواعد التي يشيع استخدامها من قبل المتحدثين باللغة الهدف<sup>١١</sup>.

يمكن اعتبار أخطاء تحليل الترجمة مشاكل لغوية ، أي تقارير عن كيفية انتهاك الطلاب لقواعد التحقق (أو النطق) في اللغة الهدف أثناء بناء الجملة ، أي أن تعريف هذه القواعد قد تم انتهاكه أو استبداله أو تجاهله ، ويمكن أيضا اعتبار التفسير مشاكل نفسية لغوية تتعلق بالأسباب التي تحفز الطلاب على انتهاك أو تجاهل قواعد اللغة الهدف.

Saidatun Nishfullayli and Wahyu Handayani Setyaningsih, 'Kesalahan Terjemahan Konjungtor -Te<sup>١٠</sup> Pada Kalimat Majemuk Bahasa Jepang: Kajian Struktur Dan Makna', *JLA (Jurnal Lingua Applicata)*, 3.1 (2020), 20 <<https://doi.org/10.22146/jla.50356>>.

<sup>١١</sup> إجلاينا نظرية بنت الحاج محمد يونس, 'تحليل الأخطاء اللغوية بين ترجمة "غوغل" و "بنغ": أحاديث كتاب الأذكار للإمام النووي نموذجاً', *JALL | Journal of Arabic Linguistics and Literature*, 2.1 (2022), 35-57 <<https://doi.org/10.59202/jall.v2i1.351>>.

## ث. مادة تحليل الأخطاء

يعتمد مادة تحليل الخطأ على التعبير الشفهي والكتابي ، وتعتبر الكلمة المكتوبة أكثر أهمية من الشفهي لتتبع أخطاء الطالب بطريقة عملية وصادقة نظرا لقدرتها على إظهار الصدق حول مستوى ومعرفة الطالب ، نظرا لحقيقة أن لديها الوقت الكافي للتفكير واتخاذ الخيارات الصحيحة والقدرة على مراجعة المادة قبل عرضها على المعلم ، وهذا لا يتم الحصول عليه عن طريق التعبير الشفهي .

يحتوي التعبير التحريري على صورتين:

- ١ . التعبير التلقائي (مجاني): حيث يطلب المعلم أو الكتاب المدرسي) من الطلاب العمل على ما يريدون كتابته بحيث يختار كل طالب ما يريد كتابته.
- ٢ . تعبير موجه (محدود): عندما يسأل المعلم أو الكتاب المدرسي الطالب . للكتابة عن موضوع يختاره المعلم أو كتابه.<sup>١٢</sup>

## المبحث الثاني : الترجمة الآلية

### أ- تعريف الترجمة الآلية

الترجمة الآلية هي عملية استخدام الذكاء الاصطناعي لترجمة النص من لغة إلى أخرى تلقائيا دون تدخل بشري. الترجمة الآلية الحديثة هي أكثر من مجرد ترجمة حرفية بسيطة ، فهي تمثل أيضا النص في اللغة الهدف الذي يحتوي على المعنى العام للنص في اللغة المصدر . كما يحلل جميع عناصر النص ويشعر بتأثير كل عنصر من عناصر الكلمات على الآخرين.<sup>١٣</sup>

<sup>١٢</sup> Yoke Suryadarma, 'المقارنة بين علم اللغة التقابلي وتحليل الأخطاء', *Lisanudhad: Jurnal Bahasa, Pembelajaran Dan Sastra Arab*, 2.1 (2015), 65-81

<<https://ejournal.unida.gontor.ac.id/index.php/lisanu/article/view/472>>.

<sup>١٣</sup> Ika Tri Ardiani, Singgih Kuswardono, and MAH Yusuf, 'Kesalahan Penerjemahan Teks Bahasa Indonesia Ke Bahasa Arab Melalui Imtranslator (Analisis Gramatikal)', *Lisanul' Arab: Journal of Arabic Learning and Teaching*, 8.1 (2019), 34-41 <<http://journal.unnes.ac.id/sju/index.php/laa>>.

## ب- خصائص الترجمة الآلية

خصائص الترجمة تخلق الكثير من الصعوبات للجهاز. أول هذه الصعوبات. والعقبة الرئيسية التي تقف في طريق هذه الآلات هي مشكلة التعبير الاصطلاحي. تعتمد الترجمة الآلية على الافتراض الأساسي بأنه يمكننا تحديد قواعد اللغة بشكل كامل وواضح ، وبتنسيق يمكن للآلات استيعابه بناء على فهمها ومفرداتها وأفعالها. لذلك ، من الضروري إنشاء نظرية لغوية أو بناء نموذج لغوي. وبالتالي ، فإن القضايا النظرية للترجمة الآلية في تطوير اللغويات العالمية وبناء نماذج لغوية متكاملة.<sup>١٤</sup>

## ت- ترجمة جوجل

ترجمة جوجل هي خدمة الترجمة الآلية التي تسمح للمستخدمين لترجمة النصوص والمواقع ، ويشمل أيضا خدمة سهلة البحث. تعني الترجمة الآلية عدم الاعتماد على تدخل المترجمين البشريين المحترفين ، بل الاعتماد على التكنولوجيا المتقدمة التي تستخدمها جوجل لتقديم هذه الخدمة تلقائيا. لذلك ، فإن الترجمات التي تحصل عليها من هذه الخدمات ليست بالضرورة الأكثر دقة ، ولكنها مفيدة في نقل المعنى العام لأي نص أجنبي لا تفهم معناه أو أي موقع مكتوب بلغة غير مفهومة.<sup>١٥</sup>

كيف جوجل ترجمة الأشغال عملية ترجمة جوجل ليست طريقة الترجمة اليدوية، كما هو عملية يحركها آلة كاملة. اللغة هي أكثر من عنصر يتغير بحيث يصبح عنصرا يمكن أن يعمل على جهاز كمبيوتر. في ترجمة جوجل- وهو محرك قائم على الإحصائيات ، لا تساهم الجوانب

Ayu Ida Savitri, 'Error Analysis on English Translation from Indonesian on Public Facilities in Semarang City', *E-Structural*, 2.01 (2019), 30-50 <<https://doi.org/10.33633/es.v2i1.2493>>.

Baharuddin Baharuddin and others, 'Penerapan Teori Terjemahan Pada Editing Hasil Terjemahan Google Translate Pada Teks Akademik Oleh Mahasiswa Universitas Mataram', *Jurnal Ilmiah Profesi Pendidikan*, 6.4 (2022), 816-24 <<https://doi.org/10.29303/jipp.v6i4.390>>.

اللغوية كثيرا في عملية الترجمة. جوجل ترجمة يتحقق مجموعة وفيرة من النصوص حيث النص  
لغة الأصلية والنص لمطابقة اللغة الهدف ومن ثم يحلل على أساس التصنيف الإحصائي.<sup>١٦</sup>

### ث- ترجمة الذكاء الاصطناعي (ChatGPT)

تشاتغبت (Generative Pre-training Transformer) هو نظام الذكاء الاصطناعي  
منظمة العفو الدولية التي لديها وظيفة للاتصال أو التفاعل في المحادثات النصية. كيفية استخدامه  
سهلة للغاية ، يمكنك البدء بإدخال سؤال واحد أو عدة أسئلة ثم يشارك الذكاء الاصطناعي  
الإجابات ذات الصلة.<sup>١٧</sup>

تشاتغبت (ChatGPT) هو أداة قيمة لتوفير المعلومات والإجابة على الأسئلة في مختلف  
المجالات ، بما في ذلك ترجمة اللغة. ومع ذلك ، من المهم الاعتراف بحدودها واستكمال  
استخدامها بموارد أخرى لضمان نتائج ترجمة دقيقة وفعالة .<sup>١٨</sup> يمكن أن يتم تشاتغبت من  
خلال مختلف المنصات أو التطبيقات التي تدمج نموذج غت ، مثل تشاتبوتس ، مساعدين  
الظاهري أو غيرها من التطبيقات. يمكن للنظام التفاعل مع المستخدم باستخدام اللغة الطبيعية  
وتقديم الملاحظات بناء على السياق المطلوب.<sup>١٩</sup>

استخدام تشاتغبت (ChatGPT) في البحوث لديه القدرة على تبسيط بعض جوانب  
البحث ، مثل استرجاع البيانات ، وتوليف المعلومات ، واكتشاف المرجعية. ومع ذلك ، هناك  
نقاط ضعف وتحديات تحتاج إلى معالجة ، بما في ذلك القيود في فهم السياق ، وموثوقية البيانات  
، والاعتماد على مصادر الإنترنت ، وتغيير الأدوار للباحثين.

Vieira et al., 'Understanding the Societal Impacts of Machine Translation: A Critical Review of the Literature on Medical and Legal Use Cases.', 2020.

Wahid Suharmawan, 'Pemanfaatan Chat GPT Dalam Dunia Pendidikan', *Education Journal : Journal Educational Research and Development*, 7.2 (2023), 158-66 <<https://doi.org/10.31537/ej.v7i2.1248>>.

Som S. Biswas, 'Role of Chat GPT in Public Health', *Annals of Biomedical Engineering*, 51.5 (2023), 868-69 <<https://doi.org/10.1007/s10439-023-03172-7>>.

R. Mali, T., & Deshmukh, 'Use of ChatGPT in Library Services. *International Journal of Creative Research Thought*', 2023.

## الفصل الثالث

### منهج البحث

#### ● مدخل البحث ونوعه

تهدف هذه البحث إلى تحليل أخطاء الترجمة مقارنة بين تشاتغبت (ChatGPT) في سياق الترجمة العربية إلى الإندونيسية. في هذا البحث يستخدم الباحث منهج الكيفي بمدخل مقارن لتقييم دقة وأخطاء الترجمة التي تنتجها اثنين من أنظمة الترجمة تشاتغبت (ChatGPT). يتم استخدام نهج نوعي لتحليل أخطاء الترجمة التي تظهر في نتائج الترجمة لكلا النظامين. تم الحصول على البيانات من خلال ترجمة عدد من الجمل أو النصوص العربية باستخدام كلا النظامين.<sup>٢٠</sup>

تركز هذه الدراسة على عينة متنوعة من النصوص العربية في سياقات ومواضيع محددة. سيتم ترجمة النص باستخدام تشاتغبت (ChatGPT)، وسيتم تحليل نتائج الترجمة في العمق. سيركز التحليل النوعي على بنية الجملة واختيار الكلمات وظلال المعنى لتقييم قدرة كلا النظامين على نقل المعنى الأصلي للنص المصدر.<sup>٢١</sup>

#### ● مجتمع البحث

مجتمع هذا البحث ماذا يحدث لأخطاء الترجمة في تشاتغبت (ChatGPT) وجوجل ترجمة في سياق الترجمة من العربية إلى الإندونيسية. تستخدم هذه الدراسة الأساليب النوعية المقارنة لمقارنة وتحليل أخطاء الترجمة بين النظامين.<sup>22</sup>

<sup>٢٠</sup> Yasser Muhammad and others, 'An Evaluation of the Accuracy of the Machine Translation Systems of Social Media Language', 12.7 (2021), 406–15.

<sup>٢١</sup> Dalal K Alshammari and others, 'No Title', 6. August (2022), 51–72.

<sup>22</sup> R Sastra Wijaya, 'Perbandingan Penyesuaian Diri Mahasiswa Berkepribadian Ekstrovert Dan Introvert', *Jurnal Penelitian Tindakan Bimbingan Dan Konseling*, 2.2 (2016), 1–6 <<http://www.i-rpp.com/index.php/jptbk/article/view/575>>.

## • البيانات ومصادرها

مصدر البيانات هو أحد أهم المصادر في البحث. أخطاء في استخدام أو فهم مصدر البيانات لأن البيانات التي تم الحصول عليها سيتم تسريعها أكثر من المتوقع. البيانات هي مواد أولية يجمعها الباحثون في الميدان، وهذه المواد هي أشياء محددة التي تصنع أساس التحليل البيانات التي تم الحصول عليها تأتي من الميدان والكتب التي تتوافق مع المشكلات المرتبطة بالبحث<sup>٢٣</sup> الدراسة باستخدام هذا النوع من البيانات الثانوية في أبحاثها.

البيانات الثانوية وفقا ل<sup>٢٤</sup> البيانات الثانوية هي مصدر للبيانات التي لا توفر البيانات مباشرة لهواة جمع البيانات ، على سبيل المثال من خلال أشخاص آخرين أو من خلال وثائق البحث باستخدام جمع البيانات الوثائقية ، أي جميع المستندات التي يتم استجوابها من قبل الباحثين. جمع الباحث بعض الكلمات والعبارات والجمل الإندونيسية والنصوص المأخوذة من الكتب العلمية. يمكن أن يأتي مصدر بيانات البحث هذه من مصادر عديدة ، بما في ذلك:

١. كوربوس العربية: يمكنك استخدام موارد النص العربي التي تغطي مجموعة واسعة من المواضيع وبدرجات متفاوتة من الصعوبة. يمكن أن تكون مصادر البيانات هذه مقالات أو كتباً أو مواقع ويب أو مجموعة باللغة العربية متاحة على الإنترنت.

٢. نصوص خاصة: من الممكن أيضا استخدام نصوص خاصة تتعلق بمجال معين من الدراسة ، مثل النصوص العلمية أو النصوص القانونية أو النصوص الدينية. قد يوفر هذا النص نظرة ثاقبة لأخطاء الترجمة التي تحدث على وجه التحديد في هذا السياق.

٣. جمل الاختبار: يمكنك إنشاء جمل اختبار تتضمن مجموعة متنوعة من الهياكل النحوية والهيكلية.

Argita Endraswara, 'Metode Penelitian', *Journal of Chemical Information and Modeling*, 53.9 (2013), <sup>٢٣</sup> 1689-99.

<sup>٢٤</sup> 'Sugiyono, 'No Title) (٢٠١٦:٣٠٨



## • أدوات البحث

أداة البحث هي دليل مكتوب للمقابلة أو الملاحظة أو قائمة الأسئلة المعدة لجمع المعلومات. تسمى هذه الأداة دليل الملاحظة أو دليل المقابلة أو الاستبيان أو دليل التوثيق ، اعتماداً على الطريقة المستخدمة.<sup>٢٥</sup> الأدوات هي أدوات أو وسائل يستخدمها البحث لجمع البيانات بحيث يكون العمل أسهل والنتائج أفضل ، مما يسهل معالجته.<sup>٢٦</sup>

يتضمن تحليل النص فحصاً تفصيلياً للنص المترجم لتحديد أنواع الأخطاء، مثل الأخطاء المعجمية والنحوية والنحوية والبراغماتية. وباستخدام هذه الأداة، يمكن للباحثين الحصول على صورة شاملة للعوامل التي تؤثر على جودة الترجمة وتطوير استراتيجيات لتحسين الدقة والطلاقة في عملية الترجمة.<sup>٢٧</sup> الأدوات هي أدوات أو وسائل يستخدمها البحث لجمع البيانات بحيث يكون العمل أسهل والنتائج أفضل ، مما يسهل معالجته.

بالنسبة لهذا البحث، استخدم الباحث الأدوات الأخرى كالإرشادات التي تتكون من المقابلة و دليل المقابلة، وأدوات التوثيق (الهاتف المحمولة)، والوثائق المتعلقة بالبحث.

## • أسلوب جمع البيانات

استخدم الباحثة في هذه الدراسة الطريقة الوثائقية وهي كيفية جمع البيانات بطريقة جمع التراث المدون والكتب وغيرها التي لها صلة بالبحث . والوثائق هي سجلات الأحداث الماضية، مثل الكتابة أو الصور وغيرها.<sup>٢٨</sup>

<sup>٢٥</sup> 2020 Gulo, 'No Title'.

<sup>٢٦</sup> Afrizal., 'No Title', *Metode Penelitian Kualitatif*, 2014, Rajawali Pers.

<sup>٢٧</sup> Sumadi. 2008. Suryabrata, 'No Title', *Metodologi Penelitian*, 2008.

<sup>٢٨</sup> M. T. Mustari, M., & Rahman, 'No Title', *Pengantar Metode Penelitian*, 2012.

بما أن البحث بحث وصفي تحليلي، لذا فإن إحدى التحليلات التي تطبق عليها هي تحليل الأخطاء. تستخدم الباحثة في تحليل الأخطاء منهج إيليس الذي يمر بمراحل تالية:

١. تحديد نص الاختبار: تحديد النصوص أو الجمل العربية التي سيتم استخدامها كبيانات اختبار. اختر النصوص التي تغطي مجموعة من المواضيع ومستويات الصعوبة ذات الصلة بأهداف بحثك.

٢. الترجمة مع تشاتغبت (ChatGPT): استخدام واجهة أو أ بي من تشاتغبت لترجمة النص العربي إلى الإندونيسية. حفظ نتائج الترجمة تشاتغبت لكل نص الاختبار.

٣. جمع البيانات: إنشاء ورقة عمل أو جدول بيانات لتسجيل نتائج الترجمة من تشاتغبت وترجمة جوجل ، وكذلك النص العربي الأصلي كمرجع. تأكد من ملاحظة كل جملة أو نص اختبار في العمود المناسب.

٤. تحليل الخطأ: مراجعة نتائج الترجمة من تشاتغبت وجوجل ترجمة لكل نص الاختبار. تحديد أخطاء الترجمة التي تظهر في كل نظام. سجل هذه الأخطاء في ورقة عمل أو جدول بيانات ، وقدم شرحا موجزا لنوع الخطأ الذي حدث.

٥. الأخطاء المؤهلة: استخدم الأساليب النوعية لتأهيل وتصنيف أخطاء الترجمة التي تم العثور عليها. يمكنك استخدام فئات الخطأ المحددة مسبقا أو توسيعها وفقا لنتائج البحث الخاصة بك.

#### ● فحص صحة البيانات

فحص صحة البيانات في البحث الكيفي عن طريق اختبار المصدقية، والنقلية، والاعتمادية، والتأكدية

#### ▪ اختبار المصدقية

اختبار المصدقية هي اختبار نتائج البحث ما إذا كان لديهم ثقة عالية وفقا للحقائق في ميدان البحث الذي يتعين القيام به مثل توسيع نطاق مشاركة الباحث في ميدان البحث، وإجراء ملاحظات مستمرة وحادة، ويمكن للباحث أن يعمق الظواهر الموجودة، وتنفيذ التثليث المنهج المحتوى، و العملية)، والمشاركة أو المناقشة مع الزملاء ، وإجراء مراجعات أو تحليلات للحالات السلبية، وكذلك تتبع الإتفاق والتكامل نتائج التحليل.<sup>٢٩</sup>

### • تحليل البيانات

تحليل البيانات هو عملية البحث بشكل منهجي عن البيانات التي تم الحصول عليها من المقابلة والملاحظة الميدانية وغيرها من المواد وتجميعها ، بحيث يمكن فهمها بسهولة ويمكن إبلاغ النتائج بالنتائج للآخرين.<sup>٣٠</sup> استخدمت الباحثة هذا البحث المنهج الكيفي لاستنتاج ما تم الحصول عليه في الميدان بناءً على الحقائق والبيانات. يستخدم هذا البحث بثلاث خطوات بناءً على رأي كوردر (Corder) ، الخطوات هي :

أ. جمع عينات من لغة المتعلم (Collecting samples of learner's language)

ب. تحديد الأخطاء (Identifying the errors)

ت. وصف الأخطاء (Describing the errors)

ث. شرح الأخطاء (Explaining the errors)

ج. تصحيح الأخطاء (Correcting the errors)

### • إجراء البحث

تتضمن عملية البحث عدة خطوات ، وهي جمع نصوص الاختبار العربية التي تغطي مواضيع مختلفة ومستويات الصعوبة ، ثم ترجمة هذه النصوص باستخدام تشاتغبت

<sup>٢٩</sup> Nursapia Harahap, 'No Title', *Penelitian Kualitatif*, 2020.

<sup>٣٠</sup> Sugiyono, 'No Title', *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, Dan R&D*, (Bandung: CV. Alfabeta, 2013), 2013, 244.

وجوجل ترجمة وتحديد وتسجيل الأخطاء التي تظهر في كل نظام ترجمة وتصنيف هذه الأخطاء.الفئات ذات الصلة بعد إجراء تحليل نوعي لكل نوع من أنواع الأخطاء ، حدد أسباب وأنواع الأخطاء الشائعة, وتفسير نتائج تحليل البيانات ومناقشة مزايا وعيوب كل وصف للنظام ، ثم التحقق من صحة نتائج البحث من قبل مراجعين مستقلين ، ثم كتابة تقرير بحثي يغطي مراحل البحث والنتائج والاستنتاجات.

## الفصل الرابع

### عرض البيانات ونتائج البحث

- المبحث الأول: اخطاء ترجمة تشاتغبت في مستوى الكلمة، والعبارة والجملة والنص  
أ. أخطاء الترجمة في مستوى الكلمة

أن الكلمة الإندونيسية تتكون من ٥ أقسام وهي كلمة الفعل وكلمة الاسم و الصفة والظرف و الكلمة الوظيفية و يأخذ الباحث البيانات للترجمة من كلمة الفعل والاسم فقط، لأن يعتبر الباحث أنهما أكثر الكلمة بحثا في ترجمة تشاتغبت.

أما الترجمة لكلمة الفعل فهي كما يلي:

#### ▪ ترجمة الفعل

يأخذ الباحث ٩٥ من الفعل المتعد و الفعل الازم،ومن ذلك العدد يجد الباحث بعض الكلمة التي تحتاج إلى التحليل بدقيق عن صحتها. يمكن أن يخطأ جوجل في الترجمة، أو عدم المطابقة بين لغة الأصل واللغةالهدف. ويعرض الباحث تحليل الأخطاء كما يلي:

#### جدول ٢ الأخطاء في ترجمة الفعل

رقم	العبارة الإندونيسية	ترجمة تشاتغبت	تصحيح	تحليل
١	Menyusun	ترتيب	نظيم	تُترجم كلمة "تنظيم" بشكل أكثر دقة إلى

رقم	العبرة الإندونيسية	ترجمة تشاتغت	تصحیح	تحليل
				" Menyusun" ترتيب " تعني "الترتيب" ولكنها لا تشمل معنى التأليف ككل.
٢	Mengevaluasi	فحص	تقييم	ومعنى "يجب ترجمة كلمة "تقييم" إلى " Mengevaluasi". "فحص" تعني "الاختبار" أو "الفحص"، وهي أضيق في سياق التقييم.
٣	Mengobservasi	رؤية	مراقبة	يجب ترجمة كلمة "مراقبة" إلى " Mengobservasi". كلمة "رؤية" (روية) تعني "الرؤية" ولا تعني مباشرة الملاحظة.
٤	Mendiskusikan	حديث	مناقشة	ينبغي ترجمة كلمة "مناقشة" بـ " Mendiskusikan".

رقم	العبارة الإندونيسية	ترجمة تشاتغت	تصحيح	تحليل
				"الحديث" يعني "المحادثة"، وهو غير خاص بالمناقشة.
٥	Mengaplikasikan	استعمال	تطبيق	يجب ترجمة كلمة "تطبيق" إلى " Mengaplikasikan". "الاستعمال" بمعنى "الاستعمال"، وهو أعم.
٦	Mengembangkan	إنشاء	تطوير	تطوير" يجب أن تترجم كلمة " Mengembangkan". "إنشاء" تعني "إنشاء"، وهي لا تتصل دائما بالتطوير.
٧	Meneliti	استقصاء	بحث	يجب ترجمة كلمة "بحث" بـ "بحث" أو "دراسة". "استقصاء" (استقصاء) بمعنى "تحقيق"، وهو أضيّق.
٨	Mendaftar	إدخال	تسجيل	وينبغي ترجمة " تسجيل" بـ "

رقم	العبرة الإندونيسية	ترجمة تشاتغت	تصحيح	تحليل
				Mendaftar . " . إدخال " تعني "entri"، وهي تختلف عن الاعتماد.
٩	Mengorganisir	إدارة	تنظيم	يجب ترجمة كلمة "تنظيم" إلى " Mengorganisir ." "إدارة" (idārah) تعني "التدبير"، وهي مختلفة في السياق.
١٠	Mendokumentasikan	كتابة	توثيق	يجب ترجمة كلمة "توثيق" إلى "توثيق" (توثيق). "كتابة" (كتابة) تعني "الكتابة"، وهي ليست خاصة بالتوثيق.
١١	Mengkolaborasikan	عمل معاً	تعاونوا معاً	يجب ترجمة كلمة "تعاون" إلى " Mengkolaborasikan " (تعاونوا) أو "تعاونوا معاً" (تعاونوا معاً). "عمل معاً" تعني



رقم	العبرة الإندونيسية	ترجمة تشاغب	تصحيح	تحليل
				"العمل معاً"، وهي أقل رسمية.
١٢	Mendampingi	مساعدة	مرافقة	المصاحبة" يجب أن تترجم "مرافقة" (Mendampingi). "المساعدة" (مساعدَة) تعني "المساعدة" وليس الإرشاد.
١٣	Menyusun kurikulum	إعداد منهج	وضع منهج	صحيح، ولكن يمكن أن يكون الأمر أكثر دقة: "وضع منهج" بمعنى ( Menyusun kurikulum). ولفظ "المنهاج" صحيح، لكن استعمال "المنهاج" أعم من ذلك.
١٤	Mempresentasikan	تقديم	عرض	يجب ترجمة "تقديم" إلى "عرض" (عرض). "تقديم" (تقديم) بمعنى "العطاء"، وهي ليست خاصة بالعرض.

رقم	العبرة الإندونيسية	ترجمة تشاغب	تصحیح	تحليل
١٥	Memfasilitasi	مساعدَة	تيسير	يجب ترجمة كلمة "تيسير" إلى (Memfasilitasi). "المساعدة" (bantuan) تعني وليس التيسير.
١٦	Menggunakan	استخدام	استعمال	يجب ترجمة كلمة "استعمال" إلى "بمعنى " Menggunakan ". وعلى الرغم من تشابهها، إلا أن كلمة "استعمال" (استخدام) في هذا السياق ستكون أكثر ملاءمة.
١٧	Memperoleh	الحصول	الحصول على	الحصول خطأ: يجب ترجمة كلمة "الحصول" إلى "الحصول على" (الأصول). وعبرة "الحصول على" (على) بمعنى "الحصول"، وهي أطول من ذلك وليست ضرورية دائماً.

رقم	العبرة الإندونيسية	ترجمة تشاتغت	تصحيح	تحليل
١٨	Menjalin	إقامة	تكوين	يجب ترجمة كلمة "إنشاء" إلى "إقامة" (رب) أو "تكوين" (تكوين) (تكوين). "إقامة" (إقامة) بمعنى "إنشاء" وهي خارج السياق.
١٩	Mendampingi	الحفاظ على	مصاحبة	مرافقة: تعني أن تكون بجانب أو تشارك مع شخص ما لتقديم الدعم أو التوجيه أو الحماية، الحفاظ على : يعني الحفاظ على الشيء أو إبقاءه سليماً أو آمناً..
٢٠	Motivasi	التشجيع	التحفيز	"يتشابك" تعني "يتشبك" أو "يلتوي". في حين أن كلمة "ميلر" في سياق التدفق يمكن ترجمتها على أنها "يسيل"

هذه هي الكلمات التي تحتاج إلى التصحيح. وأن كل التصحيح في هذا التحليل قد صدقه الخبير، أما ورقة التصديق فهي في الملحق. و تحليل الأخطاء لكل الكلمة كما يلي:

١. ترتيب

ترجمة كلمة " ترتيب " بـ " Menyusun " هي خطأ لأن المعنى لا تشمل الترجمة "ترتيب" المعنى النشط لـ "التأليف" الذي يشير أكثر إلى العملية النشطة لتنظيم أو تصميم شيء ما بشكل منهجي.

٢. فحص

كلمة فحص تُرجمت بـ " Mengevaluasi " ، ولكن هذا خطأ. لا تأخذ الترجمة "فحص" في الاعتبار المعنى الأوسع للتقييم أو التقييم، والذي يشمل الحكم على أساس معايير معينة وليس فقط الفحص المادي أو الفني.

٣. رؤية

ترجمة كلمة رؤية " بـ " Mengobservasi " خطأ لأن " إن ترجمة "رؤية" أبسط ولا تستوعب المعنى الفعال لـ "المراقبة" الذي يتضمن فعل المراقبة أو الانتباه الشديد.

٤. حديث

كلمة " حديث " تُرجمت بـ " Mendiskusikan " ، ولكن هذا خطأ. يشير مصطلح "حديث" في الترجمة إلى المحادثة أو الحديث، ولكنه لا يتضمن عناصر الاتفاق أو التبادل المنظم للآراء كما في كلمة "مناقشة".

٥. استعمال

ترجمة " استعمال " بـ " Mengaplikasikan " هي خطأ. تميل الترجمة "استعمال" أكثر نحو الاستخدام أو التطبيق، دون أن تشمل بالضرورة عملية تطبيق المفاهيم أو المبادئ في سياق عملي كما هو المقصود في "التطبيق".

#### ٦. إنشاء

كلمة " إنشاء " تُرجمت بـ " Mengembangkan " ، ولكن هذا خطأ. "وتعني عبارة "صنع أو إنشاء شيء جديد"، لكنها تشير أكثر إلى عملية صنع أو إنشاء شيء جديد، وليس بالضرورة إلى مفهوم التطوير الذي يشمل الإصلاح أو التحسين.

هذا الخطأ في الترجمة يقصر معنى كلمة "تطوير" على عملية صنع الجديد فقط (إنشاء)، في حين أن كلمة "تطوير" تشمل أكثر من مجرد خلق الجديد، بل تشمل أيضًا توسيع أو تحسين الموجود.

#### ٧. استقصاء

ترجمة كلمة "استقصاء" بـ "Mengerjakan" . "استقصاء يعني التحقيق أو الاستقصاء، ولكن على مستوى المسح أو الفحص الذي قد لا يشمل دائمًا عملية التحليل المتعمق كما في "البحث": لا تأخذ هذه الترجمة في الاعتبار المعنى التحليلي العميق لكلمة "بحث"، والذي يتضمن عملية استقصاء أكثر عمقًا وشمولاً.

#### ٨. إدخال

ترجمة كلمة "إدخال" بـ "Mendaftar" ولكن هذا خطأ. أما كلمة إدخال فتعني إدخال أو وضع شيء ما في مكان أو نظام ما، ولكنها لا تشير تحديدًا إلى فعل التسجيل في نشاط ما، أما

خطأ الترجمة هذا فلا يأخذ في الاعتبار سياق التسجيل أو التسجيل بالمعنى الصحيح كما في كلمة "تسجيل" التي تشير أكثر إلى فعل التسجيل في شيء ما.

٩. إدارة

كلمة "إدارة" تُرجمت بـ "Mengorganisir" ، ولكن هذا خطأ. الإدارة تعني التدبير أو الإدارة، ولكنها لا تشمل بالضرورة جانب التنظيم أو الهيكلة الوارد في كلمة "تنظيم". ويمكن الخطأ في أن هذه الترجمة تختزل معنى "التنظيم" في فعل الإدارة أو التدبير فقط، دون النظر إلى الجانب المرتبط به وهو الترتيب أو الهيكلة.

١٠. كتابة

ترجمة كلمة "كتابة" بـ "Menyalibkan" ولكن هذا خطأ. فالجملة تعني كتابة أو تدوين شيء ما، ولكنها لا تتضمن بالضرورة عملية التوثيق المنظمة كما في كلمة "توثيق". ويمكن الخطأ في أن هذه الترجمة تقصر معنى "التوثيق" على عملية الكتابة (الكتابة)، في حين أن "التوثيق" لا يشمل مجرد الكتابة، بل يشمل أيضاً عملية التسجيل المنهجي لأغراض مرجعية أو لأغراض الأرشيف.

١١. عمل معاً

ترجمة كلمة "عمل معاً" بـ "Mengkolaborasikan" هي خطأ. "تعني كلمة "تعاون" باللغة الإندونيسية العمل معاً أو التعاون مع الآخرين لتحقيق هدف مشترك. ومع ذلك، فإن ترجمة "عمل معاً" في اللغة العربية تعني ببساطة "العمل معاً" دون أن تشمل الفروق الدقيقة الأكثر رسمية وتنظيمية للتعاون كما هو الحال في سياق "التعاون". قد تكون الترجمة الأكثر ملاءمة هي "تعاون" التي تحدد بشكل أكثر دقة التعاون المنظم.

١٢. مساعدة

ترجمة كلمة " مساعدة ب " Mendampingi " ولكن هذا خطأ. تشير كلمة "Mendampingi" في اللغة الإندونيسية إلى فعل تقديم الدعم أو التوجيه المباشر. وتعني ترجمة كلمة "مساعدة" باللغة العربية "المساعدة"، وهي ذات صلة بالمعنى، ولكنها لا تشمل معنى المرافقة في سياق تقديم التوجيه أو الدعم المستمر. قد تكون الترجمة الأكثر ملاءمة هي "مرافقة" التي تصف بشكل أفضل فعل المرافقة.

١٣. إعداد منهج

ترجمة كلمة " إعداد منهج " Menyusun kurikulum " هذا خطأ. تعني كلمة "تطوير منهج" باللغة الإندونيسية تصميم أو إعداد خطة الدرس. إن ترجمة كلمة "إعداد منهج" باللغة العربية مناسبة تمامًا، لكن كلمة "إعداد" أعم من ذلك ويمكن أن تعني "إعداد". ولكي نكون أكثر تحديداً، يمكن استخدام كلمة "تصميم" لوصف عملية التصميم أو الإعداد بشكل أفضل.

١٤. تقديم

ترجمة كلمة "يدافع" ب " Mempresentasikan " ولكن هذا خطأ. تعني كلمة "تقديم" باللغة الإندونيسية تقديم أو أداء شيء ما أمام الجمهور. إن ترجمة كلمة "تقديم" في اللغة العربية تعني "تقديم" أو "عرض"، لكن سياق التقديم أمام الجمهور يمكن ترجمته بشكل أكثر دقة بكلمة "عرض" التي تعني بشكل أكثر تحديداً العرض أو الأداء.

١٥. مساعدة

ترجمة كلمة "يثخن" ب " Memfasilitasi " هي خطأ. تعني كلمة "تسهيل" باللغة الإندونيسية توفير الراحة أو المساعدة في تسهيل عملية ما. والترجمة العربية لكلمة "مساعدة" في اللغة العربية تعني ببساطة "المساعدة"، والتي لا تعبر بشكل كامل عن الفروق الدقيقة للتيسير كفعل توفير الوسائل أو التيسير. قد تكون الترجمة الأكثر ملاءمة هي "تيسير" التي تصف بشكل أفضل فعل التيسير أو توفير التيسير.

## ١٦. استخدام

ترجمة كلمة " استخدام " بـ " Menggunakan " هذا خطأ. إذا كانت كلمة "استخدام" في هذه الجملة تحتوي على معنى تقني أو دقيق أكثر تحديداً، كما هو الحال في استخدام الأدوات أو التكنولوجيا، فيجب على المترجم التأكد من الاحتفاظ بالمعنى في اللغة الهدف. وبشكل عام، لا توجد أخطاء ترجمة كبيرة في هذه الحالة.

## ١٧. الحصول

ترجمة كلمة " الحصول " بـ " Memperoleh " صحيحة. تُترجم كلمة "Memperoleh" إلى اللغة العربية بـ "الحصول"، والتي تعني حرفياً "الحصول" أو "الحصول على". هذه الترجمة دقيقة للغاية وتتماشى مع المعنى المقصود من الجملة. تصف كلمة "الحصول" فعل الحصول على شيء ما، وعادةً ما يكون نتيجة جهد أو عمل شاق.

وبالتالي، تكون الترجمة دقيقة ولا تسبب سوء فهم في سياق أكاديمي أو تعليمي. وكما هو الحال في المثال الأول، من المهم أن يراعي المترجم السياق ويضمن الحفاظ على المعنى المقصود.

## ١٨. إقامة

ترجمة كلمة " إقامة " بـ " Membahayakan " ولكن هذا خطأ. إن ترجمة كلمة " Menjalin " بكلمة "إقامة" في اللغة العربية ليست صحيحة تماماً. فكلمة "إقامة" تعني في كثير من الأحيان "إنشاء" أو "إقامة شيء ما"، مثل مبنى أو مؤسسة. في هذا السياق، تشير كلمة "إنشاء" في هذا السياق إلى عملية بناء أو تطوير علاقة، وهي أكثر ديناميكية وتفاعلية. الترجمة الأكثر ملاءمة لكلمة "إنشاء" في سياق العلاقات هي (بناء) أو (تشكيل). هاتان الكلمتان أكثر ملاءمة لوصف العملية الاستباقية لبناء العلاقات أو التعاون.

## ١٩. الحفاظ على



ترجمة كلمة " الحفاظ على " بـ " Mendampingi " هي خطأ. تُترجم كلمة "مرافقة" إلى "الحفاظ على"، والتي تعني حرفياً "الحفاظ على" أو "الاعتناء". هذا غير صحيح لأن كلمة "مرافقة" تشير أكثر إلى فعل المرافقة أو تقديم الدعم المباشر. كلمة "الحفاظ على" لا تعبر عن جوهر فعل مرافقة شخص ما جسدياً أو عاطفياً. الترجمة الأكثر دقة هي "مرافقة" والتي تعني "مرافقة" أو "مصاحبة". وهي تصف بشكل أفضل الدعم المباشر والحضور الجسدي أو العاطفي الذي يقدمه شخص ما.

## ٢٠. التشجيع

ترجمة كلمة "تشجيع" بـ " Motivasi " هي خطأ. تُترجم كلمة "التحفيز" إلى "التشجيع"، والتي تعني "التشجيع" أو "المنشّط". هذه الترجمة ليست خاطئة تمامًا، ولكن غالبًا ما تستخدم كلمة "التشجيع" في سياق التشجيع أو الدفع الخارجي. في حين أن كلمة "الدافع" تشمل أيضًا الدافع الداخلي الذي يدفع الشخص إلى العمل أو تحقيق شيء ما.

قد تكون الترجمة الأكثر ملاءمة هي "الدافع" التي تعكس بشكل أفضل مفهوم الدافع الداخلي أو الحوافز التي تدفع المرء إلى بذل جهد أكبر. أما "الدافع" فهي أكثر ملاءمة في سياق الدافع الشخصي والداخلي الذي غالبًا ما يكون الدافع الرئيسي في تحقيق الأهداف.

## ترجمة كلمة الاسم

لهذا البيانات يأخذ الباحث ١٢٠ اسماً (ملحق (٢) التي تتكون من الاسم الأصلي والاسم المشتق، ومن ذلك العدد يجد الباحث بعض الكلمة التي تحتاج إلى التحليل الدقيق عن صحتها. يمكن أن يخطأ جوجل في الترجمة، أو عدم المطابقة بين لغة الأصل واللغة الهدف. ويعرضها الباحث كما يلي:

## جدول ٣ لأخطاء في ترجمة كلمة الاسم

رقم	العبرة الإندونيسية	ترجمة تشانغت	تصحیح	تحليل
١	Komputer	آلة حاسبة	حاسوب	من المؤكد أن عبارة "آلة حاسبة" التي تعني "kalkulator" وهي جهاز لحساب الأعداد تختلف بالتأكيد عن الحاسوب.
٢	Proyektor	شاشة	جهاز العرض	يجب ترجمة كلمة "عارض" إلى "عارض". "شاشة" تعني "Layar"، وهي مكون منفصل عن جهاز العرض.
٣	Laporan	مقال	تقرير	الجملة يجب أن تترجم "تقرير" إلى "Laporan". "مقال" تعني "Artikel"، أي تقرير.

رقم	العبرة الإندونيسية	ترجمة تشانغت	تصحیح	تحليل
٤	Ruang kelas	حجرة	الفصل / الصف	يجب ترجمة المعرف "حجرة" إلى " الفصل/ الصف ". " حجرة" (فُعْلَة) تعني "غرفة" بشكل عام وليست خاصة بالفصول الدراسية.
٥	Asrama	بيت الطلاب	مبنى الطلاب	صحيحة، ولكن يمكن أن تكون أكثر دقة: " مبنى الطلاب" ترجمتها الصحيحة " مبنى الطلاب" . "بيت الطلاب" صحيحة أيضًا ولكنها أقل شيوغًا من " مبنى الطلاب".

رقم	العبرة الإندونيسية	ترجمة تشانغت	تصحیح	تحليل
٦	Akreditasi	شهادة	الاعتماد	وينبغي ترجمة "اعتماد" بـ "akredetasi". "شهادة" تعني "sertifikat"، وهي تختلف عن الاعتماد.
٧	Asistensi	دعم	مساعدة	ينبغي ترجمة كلمة "المساعدة" بـ "Asistensi". "دعم" تعني "Dukungan" وهي أوسع من مجرد المساعدة أو الإعانة.
٨	Silabus	خطة تعليمية	المنهج الدراسي	صحيح، ولكن يمكن أن تكون أكثر دقة: تتم ترجمة "منهج" بشكل صحيح على أنها "منهج". "خطة"

رقم	العبرة الإندونيسية	ترجمة تشانغت	تصحیح	تحليل
				تعليمية" صحيحة أيضًا، ولكنها أقل شيوغًا من "المنهج الدراسي".
٩	tugas	مهمة	الواجبات	ترجمة كلمة "tugas" إلى "مهمة" قد تكون غير دقيقة في بعض السياقات. على الرغم من أن "مهمة" تعني بشكل حرفي واجب أو مهمة
١٠	Murid pindahan	طالب جديد	طالب منتقل	"طالب النقل" يجب ترجمتها إلى "طالب منتقل" (Murid ) (Pindahan). "طالب جديد" (Murid Baru) تعني "طالب"

رقم	العبارة الإندونيسية	ترجمة تشانغت	تصحيح	تحليل
				جديد"، وهي ليست خاصة بالطلاب المنقولين..
١١	Magang	عمل	متدرب	وينبغي أن تترجم جملة "ا متدرب" بـ "magang" و "العملي" و "عمل" (perkerjaan) تعني "عمل" بشكل عام.
١٢	Penelitian	مشروع	بحث	يجب ترجمة كلمة "بحث" إلى "بحث". "مشروع" تعني "مشروع"، والتي لها معنى مختلف عن البحث.
١٣	Karya ilmiah	تقرير	الأعمال العلمية	يجب ترجمة عبارة "العمل العلمي" على أنها "تقرير" بمعنى "تقرير"

رقم	العبرة الإندونيسية	ترجمة تشانغت	تصحیح	تحليل
				وهي ليست مثل العمل العلمي.
١٤	Disertasi	بحث	الأطروحة	يجب ترجمة كلمة " Disertasi " على أنها "أطروحة" . "بحث" (باحثة) تعني "بحث" بشكل عام وليس أطروحة.
١٥	Program studi	مقرر	برنامج الدراسة	يجب ترجمة عبارة " Program studi " إلى "برنامج دراسي" . "مقرر" تعني "موضوع" ، والتي لها معنى مختلف عن برنامج الدراسة.
١٦	Kordinator	مدير	منسق	كان ينبغي ترجمة كلمة "منسق" إلى "Kordinator" .

رقم	العبرة الإندونيسية	ترجمة تشانغت	تصحیح	تحليل
				"مدير" (مدير) تعني "مدير" أو "مدير"، والتي لها دلالة مختلفة.
١٧	Evaluasi	فحص	تقييم	يجب ترجمة كلمة "Evaluasi" إلى "تقييم" (تقويم). "فحص" (فَحَصَ) تعني "الاختبار" أو "الفحص" وليس التقييم.
١٨	Keterampilan	عمل	مهارات	يجب ترجمة كلمة "مهارة" إلى "مهارة" (مهارة). "عمل" (عمل) تعني "العمل" وليس المهارة.
١٩	Nilai	علامة	قيمة	وكلاهما له معانٍ تتعلق بنتائج التقييم. وغالباً ما تُستخدم كلمة



رقم	العبرة الإندونيسية	ترجمة تشانغت	تصحيح	تحليل
				"علامة" في السياقات الأكاديمية لوصف درجات أو نتائج الامتحانات، لذا يمكن اعتبار هذا الاستخدام مناسباً.
٢٠	Asisten dosen	مساعد	مساعد تدريس	يجب ترجمة كلمة "مساعد تدريس" إلى "مساعد تدريس". كلمة "مساعد" تعني "مساعد" بشكل عام، دون سياق تعليمي.

هذه هي الكلمات التي تحتاج إلى التصحيح. وأن كل التصحيح في هذا التحليل قد صدقه الخبير، أما ورقة التصديق فهي في الملحق. و تحليل الأخطاء لكل الكلمة كما يلي:

## ١. آلة حاسبة

ترجمتها "آلة حاسبة" تعني "calculator" ، وهي تختلف عن "الكمبيوتر". فالآلة الحاسبة هي أداة تُستخدم لإجراء العمليات الحسابية البسيطة، في حين أن الكمبيوتر هو جهاز أكثر تعقيداً يُستخدم في مهام حسابية مختلفة، مثل البحث والبرمجة ومعالجة البيانات.

الترجمة الصحيحة لكلمة "komputer" في اللغة العربية هي "حاسوب". يمكن أن يؤدي استخدام الترجمة الخاطئة إلى حدوث ارتباك بسبب الاختلافات الوظيفية والتكنولوجية الكبيرة بين الآلات الحاسبة وأجهزة الكمبيوتر.

## ٢. شاشة

"شاشة" تعني "layar" ، وهي جزء من جهاز الإخراج المرئي وليس جهاز العرض نفسه. جهاز العرض هو جهاز يعرض الصور أو مقاطع الفيديو على شاشة أو سطح آخر. الترجمة الصحيحة لكلمة "جهاز العرض" هي "عارض" أو "بروجكتور". استخدام "شاشة" غير صحيح لأنه يشير فقط إلى الجزء الذي يعرض الصورة، وليس الجهاز الذي ينتج العرض.

## ٣. مقال

تعني عبارة "مقال" أو "مقال"، والتي تشير عادةً إلى قطعة كتابية منشورة في مجلة أو صحيفة أو مجلة أكاديمية. تشير كلمة "تقرير" في هذا السياق إلى وثيقة رسمية تصف نتائج أو نتائج نشاط أو بحث ما. الترجمة الصحيحة لكلمة "تقرير" هي "laporan". يمكن أن يؤدي استخدام "مقال" إلى سوء فهم لنوع المستند المعني، مما قد يؤثر على شكل الكتابة والغرض منها.

## ٤. حجرة

تعني عبارة "حجرة" أو "غرفة"، وهي عبارة عامة ويمكن أن تشير إلى أي نوع من الغرف. أما في سياق التعليم، فإن المصطلح الأكثر تحديدًا وملاءمة هو "الفصل الدراسي". من المهم استخدام المصطلح الصحيح لتجنب الالتباس وضمان بقاء السياق التعليمي واضحًا.

#### ٥. بيت الطلاب

تعني كلمة "بيت الطلاب" "سكن الطلاب" والتي تشير بالفعل إلى سكن الطلاب، ولكن في الاستخدام الشائع، فإن مصطلح "سكن الطلاب" أكثر تحديدًا وغالبًا ما يستخدم للإشارة إلى "سكن الطلاب". يساعد المصطلح الصحيح في فهم سياق مساكن الطلاب التي توفرها عادةً المؤسسات التعليمية.

#### ٦. شهادة

كلمة "شهادة" تعني "شهادة" أو "دبلوم". بينما تشير كلمة "اعتماد" إلى الاعتراف الرسمي من قبل هيئة أو مؤسسة بمعايير وجودة المؤسسة أو البرنامج التعليمي. الترجمة الأنسب لكلمة "akreditasi" هي "اعتماد". يمكن أن يتسبب استخدام "شهادة" في حدوث ارتباك، حيث إنها لا تصف عملية تقييم الجودة والاعتراف بها.

#### ٧. دعم

تعني كلمة "دعم" أو "مساعدة"، والتي يمكن أن تكون صحيحة بشكل عام، ولكن في السياق الأكاديمي، تشير كلمة "مساعدة" بشكل أكبر إلى المساعدة أو التوجيه من مساعد، مثل مساعد تدريس أو مساعد باحث. والترجمة الأصح هي "مساعدة" أو "مساندة" والتي تشير أكثر إلى المساعدة المباشرة من شخص يساعد أو يعين.

#### ٨. خطة تعليمية

عبارة "خطة تعليمية" تعني "rencana pendidikan". وعلى الرغم من ارتباطها بالموضوع، إلا أن كلمة "منهج" تشير بشكل أكثر تحديداً إلى قائمة أو ملخص للمواد التي سيتم تدريسها في دورة أو برنامج دراسي. والترجمة الأكثر دقة هي "منهاج" أو "برنامج دراسي". يمكن اعتبار استخدام "خطة تعليمية" عامة جداً ولا تلتقط التفاصيل.

٩. مهمة

ترجمة كلمة "tugas" إلى "مهمة" قد تكون غير دقيقة في بعض السياقات. على الرغم من أن "مهمة" تعني بشكل حرفي واجب أو مهمة، إلا أن "tugas" في اللغة الإندونيسية أيضاً يمكن أن يشير إلى واجب منزلي أو واجب دراسي قد لا يكون دائماً متطابقاً مع "مهمة".

كلمة "مهمة"، وهي مناسبة تماماً في العديد من السياقات. ومع ذلك، في السياق التعليمي، غالباً ما تُستخدم كلمة "واجب" لوصف الواجبات المعطاة للطلاب، مثل الواجبات المنزلية أو الواجبات الدراسية. يعد استخدام "مهمة" مقبولاً، لكن "واجب" أكثر تحديداً في السياق الأكاديمي.

١٠. طالب جديد

"طالب جديد" تعني "siswa baru"، وهذا ليس صحيحاً تماماً. تشير كلمة "طالب منقول" إلى الطالب الذي ينتقل من مدرسة إلى أخرى. الترجمة الأصح هي "طالب منقول" أو "طالب محول". يمكن أن يتسبب استخدام "طالب جديد" في حدوث ارتباك لأنه لا يميز بين الطلاب الجدد الذين بدأوا للتو في المدرسة والطلاب المنقولين من مدرسة أخرى.

١١. عمل

تعني كلمة "عمل" أو "عمل". التدريب الداخلي هو الخبرة العملية المكتسبة كجزء من برنامج تعليمي أو تدريبي في شركة أو مؤسسة. الترجمة الأصح لكلمة "تدريب عملي" هي "تدريب عملي". إن استخدام "عمل" عام للغاية ولا يعكس سياق التدريب كجزء من التعلم العملي.

## ١٢. مشروع

كلمة "مشروع". يشير البحث إلى نشاط علمي لتقصي أو دراسة مشكلة أو ظاهرة ما. الترجمة الصحيحة لكلمة "بحث" هي "بحث" أو "دراسة". إن استخدام "مشروع" غير دقيق لأنه لا يصف الطبيعة العلمية والتحقيقية للبحث.

## ١٣. تقرير

كلمة "تقرير". الورقة العلمية هي عبارة عن كتابة تستند إلى بحث علمي وتهدف إلى نشر نتائج أو نتائج دراسة ما. الترجمة الأنسب هي "ورقة علمية" أو "مقال علمي". "تقرير" ليست خاطئة تمامًا ولكنها عامة جدًا ولا تصف الطبيعة الأكاديمية للعمل العلمي.

## ١٤. بحث

كلمة "بحث" تعني "بحوث" أو "دراسة"، وهي قريبة بما فيه الكفاية ولكنها ليست صحيحة تمامًا. الأطروحة هي عبارة عن قطعة مطولة من الكتابة العلمية التي يتم تأليفها للحصول على درجة أكاديمية، وعادةً ما تكون الدكتوراه. والترجمة الأكثر تحديدًا هي "أطروحة" التي تصف مثل هذا العمل الأكاديمي رفيع المستوى.

## ١٥. مقرر

كلمة "مقرر" تعني "موضوع" أو "منهج". يشير برنامج الدراسة إلى خطة تعليمية شاملة تتضمن عدة دورات أو مواد دراسية يدرسها الطلاب للحصول على درجة علمية في مجال معين. الترجمة الأصح هي "برنامج دراسي". "مقرر" ضيقة للغاية ولا تغطي برنامج التعليم بأكمله.

## ١٦. مدير

تعني "مدير" أو "مسؤول"، والتي تصف منصبًا أعلى في التسلسل الهرمي التنظيمي. المنسق هو الشخص الذي يقوم بتنظيم ومواءمة أنشطة أو برامج معينة، ولكنه لا يتمتع بالضرورة

بالصلاحيات الإدارية التي يتمتع بها المدير. والترجمة الأنسب لكلمة "منسق" هي "منسق". يمكن أن يؤدي استخدام كلمة "مدير" إلى سوء فهم حول مستوى المسؤولية والسلطة التي يتمتع بها المنسق.

#### ١٧. فحص

تعني كلمة "فحص" أو "اختبار"، والتي تستخدم عادةً في سياق طبي أو تقني. يشير التقييم في السياق التعليمي إلى عملية تقييم الأداء أو التقدم المحرز. والترجمة الأنسب لكلمة "تقييم" هي "تقييم". إن استخدام كلمة "فحص" غير مناسب لأنها لا تتضمن جوانب التقييم والتغذية الراجعة المرتبطة بالتقييم التعليمي.

#### ١٨. عمل

كلمة "عمل" أو "العمل". تشير كلمة "مهارة" إلى القدرة أو الكفاءة التي يتمتع بها الشخص في القيام بشيء ما بشكل جيد. والترجمة الأنسب لكلمة "مهارة" هي "مهارة". استخدام "عمل" غير مناسب لأنه لا يصف جانب القدرة أو الخبرة.

#### ١٩. علامة

إن كلمة "علامة" تعني "رمز"، ولكنها قد تعني أيضًا "قيمة" في سياق التعليم. في هذه الحالة، تكون ترجمة "علامة" مناسبة تمامًا. ومع ذلك، بالنسبة لسياق الدرجات الأكاديمية، غالبًا ما يتم استخدام "درجة" وهي أكثر شيوعًا في سياق التقييم الأكاديمي.

#### ٢٠. مساعد

كلمة "مساعد"، وهو أمر مقبول. ومع ذلك، في السياق الأكاديمي، يجب توضيح كلمة "مساعد" إلى "مساعد مدرس" أو "مساعد أستاذ" للإشارة إلى أن المساعد يعمل تحت

إشراف محاضر أو أستاذ. ويساعد استخدام كلمات أكثر تحديداً في وصف أدوار ومسؤوليات المدرس المساعد بشكل أكثر وضوحاً.

## ٢- أخطاء الترجمة في مستوى العبارة

العبارة في اللغة الاندونيسية هي وحدة القواعد التي تتكون من كلمتين أو أكثر ٤٩ و لم تجاوز حدود وظيفة الجملة ، ويأخذ الباحث ٥٧ عبارة (ملحق (٣)، ومن ذلك العدد يجد الباحث بعض العبارات التي تحتاج إلى التحليل الدقيق عن صحتها. ويعرضها الباحث كما يلي:

### جدول ٤ الأخطاء في ترجمة العبارة

ترجمة تشابغت	العبارة الإندونيسية	رقم
كرسي طويل	Kursi panjang	.١
ساعة حائط	Jam dinding	.٢
مصباح طاولة	Lampu meja	.٣
خزانة ملابس	Almari pakaian	.٤
-باب منزلق	Pintu geser	.٥
أربعة الأقلام	Empat pena	.٦
خزانة الكتب	Rak buku	.٧
عمال المصانع	Pegawai pabrik	.٨
السيارات الخضراء	Mobil hijau	.٩
على أرض المدرسة	Di halaman sekolah	.١٠

هذه هي الكلمات التي تحتاج إلى التصحيح. وأن كل التصحيح في هذا التحليل قد صدقه الخبر، أما ورقة التصديق فهي في الملحق. و تحليل الأخطاء لكل الكلمة كما يلي:

#### ١. ساعة حائط

ترجمة كلمة "jam dinding" إلى "ساعة حائط" صحيحة حرفياً لأنها تشير إلى الساعة المثبتة على الحائط لعرض الوقت. ومع ذلك، في بعض السياقات غير الرسمية، قد تكون هناك تسميات متغيرة للإشارة إلى الساعة الحائطية مثل "ساعة الحائط" أو "ساعة الحائطية".

#### ٢. كرسي طويل

ترجمة كلمة "kursi panjang" إلى اللغة العربية باسم "كرسي طويل" ليست دقيقة بالفعل. على الرغم من أنه يمكن فهمه حرفياً على أنه كرسي ذو أبعاد طويلة، إلا أنه في اللغة الإندونيسية، "kursi panjang" يشير بشكل أكثر تحديداً إلى البنك أو الكرسي الذي يكون طوله أكبر من المعتاد، مثل البنك الطويل في الحديقة أو في محطة الحافلات..

#### ٣. بيوتنا

ترجمة كلمة "lampu meja" إلى العربية باسم "مصباح طاولة" فعلياً غير دقيقة أيضاً "Lampu meja". "meja" في اللغة الإندونيسية تشير إلى مصباح يوضع على الطاولة لتوفير الإضاءة، في حين أن "مصباح طاولة" قد يشير عموماً إلى مصباح يتم نقله ليوضع على الطاولة بدلاً من مصباح مخصص خصيصاً لذلك.

#### ٤. خزانة ملابس

ترجمة كلمة "almari pakaian" إلى "خزانة ملابس" في اللغة العربية بشكل عام هي دقيقة، حيث تشير إلى خزانة أو مكان لتخزين الملابس. ومع ذلك، في بعض السياقات، قد يُستخدم مصطلح "خزانة ملابس" للإشارة إلى أي خزانة تخزين عامة دون تحديد خاص بالملابس.



## ٥. باب منزلق

ترجمة كلمة "pintu geser" إلى العربية باسم "باب منزلق" أيضاً غير دقيقة "Pintu geser". في اللغة الإندونيسية تشير إلى باب يتم فتحه أو إغلاقه بواسطة آلية الانزلاق إلى الجانب، في حين أن "باب منزلق" قد يشير عموماً إلى باب يتحرك جانبياً دون تمييز نوع الآلية الانزلاقية.

## ٦. أربعة الأقلام

هذه الترجمة في الواقع صحيحة حرفياً لأن "Empat pena" تعني أربع أدوات كتابة أو أقلام. ومع ذلك، يمكن أن تشير كلمة "أربعة أقلام" في اللغة الإندونيسية إلى مجموعة من أربعة أقلام أو أدوات كتابة. في اللغة العربية، تعكس الترجمة "أربعة الأقلام" في اللغة العربية أيضاً معنى مماثل لأربعة أقلام.

## ٧. خزانة الكتب

هذه الترجمة صحيحة بشكل عام حيث تشير كلمة "Rak buku" إلى مكان أو قطعة أثاث تستخدم لتخزين الكتب. كما تصف "خزانة الكتب" في اللغة العربية خزانة أو مكان مخصص لتخزين الكتب. ومع ذلك، يمكن أيضاً استبدال هذا المصطلح بـ "رف الكتب" الذي يشير بشكل أكثر تحديداً إلى رف يستخدم خصيصاً للكتب.

## ٨. عمال المصانع

يوجد خطأ في هذه الترجمة لأن كلمة "موظف المصنع" في اللغة الإندونيسية تشير إلى عامل أو موظف في مصنع، بينما تشير كلمة "عمال المصنع" في اللغة العربية إلى عامل المصنع أو العامل. يشير هذا الاختلاف إلى أن الترجمة العربية تفتقر إلى الاهتمام بالتمييز بين "الموظفين" الذي قد يشمل المديرين أو الموظفين الإداريين، و"عمال" المصنع أو "العمال".

## ٩. السيارات الخضراء

هذه الترجمة صحيحة حرفياً لأن "سيارة خضراء" تعني سيارة خضراء اللون. في اللغة العربية، "السيارات الخضراء" تصف أيضاً السيارات ذات اللون الأخضر. لا توجد مشكلة كبيرة في هذه الترجمة حيث أن معنى لون السيارة مترجم بشكل صحيح.

١٠. على أرض المدرسة

هذه الترجمة صحيحة حرفياً أيضاً لأن "في فناء المدرسة" تعني التواجد أو الحدوث في فناء المدرسة. كما تعكس "على أرض المدرسة" في اللغة العربية نفس المعنى، وهو أن تكون في منطقة المدرسة أو حولها.

### ٣- أخطاء الترجمة في مستوى الجملة

لهذه البيانات يأخذ الباحث ٥١ جملة (ملحق ٤) الإندونيسية من الجملة الخبرية ، والجملة الاستفهامية ، والجملة الأمرية / النهيية ، ومن ذلك العدد يجد الباحث بعض الجمل التي تحتاج إلى التحليل الدقيق عن صحتها. ويعرضها الباحث كما يلي:

#### جدول ٥ الأخطاء في ترجمة الجملة

ترجمة تشاغبنت	العبارة الإندونيسية	رقم
أريد شراء السكر في المخزن	Saya membeli gula di toko	١.
ذهب الأب والأم في السوق	Ayah dan ibu pergi ke pasar	٢.
يقرءون كتاب في المكتبة	Mereka membaca buku di perpustakaan	٣.
اشترى الأم السكر	Ibu membeli gula	٤.
عمة صلاة في المساجد	Bibi sholat di masjid	٥.
ذهبت فاطمة إلى المدرسة في	Fatimah berangkat sekolah pukul enam pagi	٦.
وجدته في مشاهدة التلفزيون كل يوم؟	Apakah nenek menonton televisi setiap hari?	٧.
عندما يكون الأب لشراء الصحف؟	Kapan ayah membeli Koran?	٨.

ترجمة تشاتغت	العبرة الإندونيسية	رقم
حيث تعلم اللغة العربية أحمد؟	dimana ahmad belajar bahasa arab?	.٩
الذي يدرس في الصف؟	siapa yang belajar di kelas?	.١٠

أما تحليل لكل الجملة فهو كما يلي:

١. أريد شراء السكر في المخزن

هذه الترجمة غير صحيحة لأن "أريد شراء السكر في المخزن" تعني "أريد شراء السكر من المخزن". استخدام "المخزن" (المخزن) لا يتناسب مع سياق المتجر. والصحيح هو "أشريت السكر في المتجر" والتي تعني "أشريت السكر من المتجر".

٢. ذهب الأب والأم في السوق

هذه الترجمة صحيحة حرفياً، ولكن في اللغة العربية، غالباً ما يكون من الطبيعي أن نقول "ذهب الأب والأم إلى السوق" للإشارة إلى الاتجاه أو الغرض من الذهاب إلى السوق.

٣. يقرءون كتاب في المكتبة

هذه الترجمة تكاد تكون صحيحة، ولكن في اللغة العربية، "كتاب" (كتاب) بمعنى "كتب" تستخدم غالباً بصيغة الجمع "كتب" (كتب). لذا، فإن الجملة الأصح هي "يقرءون كتب في المكتبة".

٤. اشترى الأم السكر

هذه الترجمة غير صحيحة لأن "اشترى السكر" تعني "اشترت أمي السكر". ولكي تكون صحيحة نحويًا، يجب أن تكون "اشترى الأم السكر" والتي تعني "اشترت أمي السكر".

٥. عمة صلاة في المساجد

ذه الترجمة غير صحيحة لأن "عمة الصلاة في المساجد" تعني "العمات (النساء) يصلين في المساجد". لجعل هذه الجملة أكثر صوابًا، يمكن تغييرها إلى "عمتي تصلي في المسجد" والتي تعني "عمتي تصلي في المسجد".

٦. ذهبت فاطمة إلى المدرسة في صباح اليوم

هذه الترجمة غير كاملة وغير واضحة. يجب ترجمتها على النحو التالي: "تذهب فاطمة إلى المدرسة في الساعة السادسة صباحًا" والتي تعني "تذهب فاطمة إلى المدرسة في السادسة صباحًا".

٧. عمة صلاة في المساجد

تحتوي هذه الترجمة على بعض الأخطاء. "وجدته" تعني "وجدته"، وليس "فعلته". والترجمة الصحيحة هي "هل تشاهد الجدة التلفاز كل يوم؟"

٨. ذهبت فاطمة إلى المدرسة في

ذه الترجمة غير صحيحة في النحو والمعنى. "متى اشترى أحمد الجريدة؟" تعني "متى اشترت الجريدة؟".

٩. وجدته في مشاهدة التلفزيون كل يوم؟

هذه الترجمة غير صحيحة لأن "حيث" تستخدم للدلالة على المكان، في حين أن السؤال "أين" يجب أن يستخدم "أين". الترجمة الصحيحة هي "أين تعلم أحمد اللغة العربية؟" والتي تعني "أين يتعلم أحمد اللغة العربية؟"

من يدرس في الفصل؟.

١٠. عندما يكون الأب لشراء الصحف؟

هذه الترجمة غير صحيحة لأن "الذي" تعني "الذي". الترجمة الصحيحة هي "من يدرس في الصف؟"

هذا خطأ صرفي، وفيها خطأ الصيغة (Misformation). يخطأ جوجل في صياغة الاسم المفرد أورد جوجل اسم الجمع بدلا عن المفرد، لأن عبارة ( ) لا تدل على أنها جمع. والصواب أن لا يورد جوجل عبارة بيوتنا ولكن بيتنا.

#### ٤ - أخطاء الترجمة في مستوى النص

لترجمة النصوص، يأخذ الباحث النصوص القصصية ، والنصوص الشارحة من عدة كتب يختار الباحث هذين النصين لأنهما يستخدمان اللغة والأسلوب العياري ولا يستخدمان الكلمة المجازية بل الحقيقية. ولسهولة تحليل النص، يحلل الباحث النص جملة جملة. أما تحليل الأخطاء لكل النص فهو كما يلي:

#### جدول ٦ الأخطاء في ترجمة النص

النص الأندونيسي
Tengah malam di kota kecil ini diwarnai dengan gemerlap lampu-lampu neon yang menghiasi jalan-jalan sempitnya. Udara dingin menggigit kulit, membuat orang-orang yang lewat berjalan lebih cepat menuju tempat perlindungan dari dingin. Di sekitar sudut, sebuah kafe kecil masih terang benderang, dengan aroma kopi yang menggoda keluar dari pintunya yang terbuka lebar. Beberapa orang duduk di meja-meja kayu, sementara yang lain sibuk mengobrol di balik penerangan redup yang diciptakan oleh cahaya lilin-lilin kecil. Suasana malam yang sepi tapi tetap hangat membuat kota ini terasa seperti tempat yang jauh dari hiruk pikuk kehidupan perkotaan. terjemahkan menjadi bahasa arab.
ترجمة تشانغت
الاختبار هي واحدة من الأدوات للقيام القياس، الذي هو أداة لجمع المعلومات من خصائص كائن في التعلم، ويمكن أن يكون هذا الكائن مهارات المتعلم، والمصالح والدوافع، وهكذا دواليك الاختبار هو أضيق جزء من التقييم . وفقا Djemari، والاختبار هو طريقة واحدة لتقييم حجم قدرة الشخص بشكل غير مباشر، أي من خلال استجابة الشخص للمؤثرات أو الأسئلة

## (١) النص

تصف الجملة الجو الليلي في بلدة صغيرة بتفاصيل تصف عناصر مثل أضواء النيون والهواء البارد والمقاهي الصغيرة والطاولات الخشبية ورائحة القهوة والجو الليلي الهادئ والدافئ. فيما يلي تحليل لترجمة الجملة:

يتلون منتصف الليل في هذه البلدة الصغيرة بأضواء النيون المتألثة التي تزين شوارعها الضيقة.

هذه الترجمة صحيحة بشكل عام. ومع ذلك، يمكن ترجمة مصطلح "Diwarnai dengan" بشكل أفضل على أنه "مزينة بـ" أو "مرصعة بـ" لتعكس بشكل أفضل المعنى الأصلي لأضواء النيون التي تشكل جزءاً من المشهد الليلي.

يلدغ الهواء البارد الجلد، مما يجعل المارة يسرون مسرعين نحو المأوى من البرد.

هذه الترجمة صحيحة حرفياً تماماً. ومع ذلك، يمكن ترجمة عبارة "Mengigiti Kulit" بشكل أفضل على أنها "تُعضُّ البشرة" للتعبير بشكل أكثر دقة عن الإحساس اللاسع بالبرد. عند الزاوية، يوجد مقهى صغير لا يزال مضاءً بإضاءة ساطعة ورائحة القهوة المحيرة المنبعثة من بابه المفتوح على مصراعيه.

هذه الترجمة صحيحة بشكل عام. ومع ذلك، يمكن ترجمة عبارة "Terang Benderang" بشكل أفضل على أنها "مشرق بشكل كبير" للتأكيد على أن المقهى مشرق للغاية.

يجلس بعض الأشخاص على طاولات خشبية، بينما ينشغل آخرون بالدردشة خلف الإضاءة الخافتة الناتجة عن وهج الشموع الصغيرة.

هذه الترجمة جيدة بما فيه الكفاية. ومع ذلك، يمكن ترجمة كلمة "Penerangan Redup" بشكل أفضل على أنها "إضاءة خافتة" أو "إضاءة مُظلمة" للتأكيد على أن ضوء الشموع يخلق جوًا خافتًا.

إن الجو الهادئ والدافئ في الليل يجعل المدينة تبدو وكأنها مكان بعيد عن صخب الحياة الحضرية.

هذه الترجمة صحيحة تماماً. ومع ذلك، يمكن ترجمة كلمة "Tetap Hangat" إلى "دافئة"

للتأكيد على أنه على الرغم من الجو الهادئ إلا أن البلدة تشعر بالدفء والترحاب.

في الختام، بينما تحاول الترجمات بشكل عام التقاط معنى الجمل الإندونيسية، إلا أن هناك بعض

الجوانب التي يمكن تحسينها لإبراز التعبير والفروق الدقيقة في النص العربي الأصلي. من خلال

الاهتمام بالسياق والفروق الدقيقة لكل كلمة أو تعبير، يمكن أن تكون الترجمة أكثر دقة وفعالية

في نقل نفس الصورة الموجودة في النص الأصلي.

### جدول ٧ الأخطاء في ترجمة النص

النص الأندونيسي
Di tengah hiruk pikuk kota metropolitan, suara gemuruh kendaraan bermotor dan ramainya keramaian pejalan kaki menjadi latar belakang sehari-hari. Di sudut jalan yang sepi, terdapat sebuah kedai kopi kecil yang menyuguhkan aroma kopi hangat yang menggoda. Beberapa pelanggan duduk di meja-meja kayu sambil menikmati secangkir kopi, sementara yang lain sibuk dengan laptop mereka, terisolasi dalam dunia digital mereka sendiri. Suasana hangat dan tenang di kedai ini menyediakan kontras yang menyegarkan di tengah kegaduhan kota yang tidak pernah tidur.
ترجمة تشاتغبت
في قلب الضجيج الذي يعم المدينة الكبيرة، يتردد صوت السيارات وصخب المشاة كخلفية يومية. في زاوية من الشارع الهادئ، يقع مقهى صغير يمتاز برائحة قهوة دافئة تثير الشهية. يجلس بعض الزبائن على طاولات خشبية يتمتعون بكوب من القهوة، بينما يكون آخرون مشغولين بأجهزة الكمبيوتر المحمولة الخاصة بهم، منغمسين في عالمهم الرقمي الخاص. الأجواء الدافئة والهادئة في هذا المقهى توفر تبايناً منعشاً في وسط صخب المدينة التي لا تنام أبداً.

(٢) النص

تعبير "وسط الزحام والضجيج":

تُستخدم الترجمة "في قلب الضجيج" لوصف "وسط الضجيج". اختيار "قلب، قلب" (Hati-hati) مناسب في هذا السياق، على الرغم من أن "ضجيج" تشير إلى الضجيج العام وليس إلى الحشد.

اختيار الكلمة "قعقعة السيارات":

تُستخدم كلمة "صوت السيارات" (suara mobil)، لكن كلمة "قعقعة" لا تترجم مباشرة. هذا الاختيار للكلمة لا يحافظ تمامًا على الدلالة الأقوى لكلمة "قعقعة" من صوت المركبات.

حشد المشاة

يتم استخدام "وصخب المشاة" (Ramai pejalan kaki)، على الرغم من أن "صخب" تميل إلى أن تكون أكثر شيوعًا في الاستخدام للضوضاء العامة. بالنسبة لـ "حشود" المشاة، قد يكون من الأنسب استخدام "زحام" أو "ازدحام".

وصف المقهى:

الوصف "مقهى صغير" (kedai Kopi) مناسب. ومع ذلك، لإضفاء طابع أكثر حيوية، قد يكون من الممكن إضافة وصف أكثر تفصيلاً لجو المقهى أو تصميمه.

استخدام كلمة "تنير الشهية":

يُستخدم هذا التعبير لوصف الرائحة الشهية للقهوة. إن اختيار كلمة "مثيرة" (Menggoda) مناسب ويجسد الشعور المطلوب.

"منغمسين في عالمهم الرقمي الخاص":

إن اختيار كلمة "منغمسين" (terendam) لوصف الأشخاص المعزولين في عالمهم الرقمي مناسب. ومع ذلك، ربما يمكن استبدال كلمة "رقمي" بكلمة "إلكتروني" للتأكيد على الجانب التكنولوجي.



الخلاصة والاقتراح:

بشكل عام، نجحت ترجمتك في نقل المعنى والفروق الدقيقة للنص الأصلي إلى اللغة العربية بشكل جيد. ومع ذلك، ولتحسين الترجمة، ضع في اعتبارك الاهتمام بتنوع وثناء التعبيرات العربية وكذلك اختيار كلمات أكثر تحديداً لوصف الفروق الدقيقة المطلوبة في النص الأصلي باللغة الإندونيسية.

● المبحث الثاني: ما هي الأخطاء الإملائية في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى العربية من

تشاتغبت

تنطوي مناقشة الأخطاء الإملائية في الترجمة من الإندونيسية إلى العربية على تحديد الأخطاء الإملائية التي تم العثور عليها وتحليلها وشرحها. فيما يلي بعض أنواع الأخطاء الإملائية التي تم تحديدها في هذه الدراسة:

▪ أخطاء الحروف والعلامات التشكيلية (حركات) غالباً ما تحتوي الترجمات التي تنتجها روبوتات الدردشة الآلية على أخطاء في الحروف والعلامات التشكيلية (حركات). يمكن أن يؤدي ذلك إلى تغييرات كبيرة في المعنى.

على سبيل المثال:

تُترجم كلمة "تلميذ" (طالب) إلى "تلميذ"، حيث يتم استبدال الحرف "ذ" بـ "د"، مما يؤدي إلى تغيير المعنى العام للكلمة.

▪ أخطاء في كتابة رسائل الهمزة حمزة خطأ إملائي غالباً ما يتم إغفال الهمزة أو كتابتها بشكل غير صحيح في الترجمة. ومن أمثلة الأخطاء التي غالباً ما توجد تُترجم كلمة "قراءة" على أنها "قراءة" بدون الهمزة الصحيحة، والتي يجب أن تُكتب على أنها "قراءة".

- الاستخدام غير السليم للحروف الاستخدام غير الملائم للحروف يتضمن هذا الخطأ استخدام حرف غير ملائم أو استبدال حرف بحرف آخر له نفس الشكل ولكن له معنى مختلف.

على سبيل المثال:

تُرجمت كلمة ”جيد“ (جيد) على أنها ”جايد“ والتي يجب أن تكون ”جيد“.

- أخطاء في الحروف الهجائية المتشابهة في الشكل يحدث هذا الخطأ بسبب تشابه أشكال بعض الحروف في اللغة العربية.

على سبيل المثال: كلمة ”شجرة“ (شجرة) تترجم على أنها ”شجرة“، حيث يتم استبدال حرف ”ش“ بحرف ”س“.

- أخطاء في كتابة الكلمات المنتهية بـ ”تا مربوطة“ (ة) يحدث هذا الخطأ في الكلمات المنتهية بـ ”تا مربوطة“.

على سبيل المثال: تمت ترجمة كلمة ”دراسة“ (دراسة) إلى ”دراسته“.

الإملاء مهم يرتبط الإملاء بالقراءة ويتوقف كل منهم على الآخر، فالقارئ لا يقرأ الكلمة صحيحة إلا وقد ميز رسمها، والكاتب لا يكتبها صحيحة إلا إذا أحسن قراءتها<sup>٣١</sup>. ولكن بنسبة للترجمة الآلية لا تتحدث كثيراً كتب الترجمة عن المشكلة الإملائية، مع أن هذا الأمر مهم في اللغة العربية وكذلك لترجمة جوجل، لا تذكر في خصائصه المشكلة الإملائية في نتيجة ترجمته، إنما يذكر المشكلة القواعدية.

تأثير الأخطاء الإملائية يمكن أن يكون للأخطاء الإملائية في الترجمة من الإندونيسية إلى العربية تأثير كبير على الفهم والتواصل.

<sup>٣١</sup> Novia Arifatun, 'Kesalahan Penerjemahan Teks Bahasa Indonesia Ke Bahasa Arab Melalui Google Translate (Studi Analisis Sintaksis)', *Journal of Arabic Learning and Teaching*, 2.1 (2012), 1–6  
<<http://journal.unnes.ac.id/sju/index.php/laa>>.

يمكن أن تؤدي الأخطاء الإملائية إلى:

- سوء فهم المعنى: يمكن أن تؤدي الأخطاء الإملائية غير الصحيحة إلى تغيير المعنى العام للكلمة، مما يسبب الارتباك للقارئ.
- انخفاض المصداقية: الأخطاء المتكررة يمكن أن تقلل من مصداقية الترجمة التي ينتجها روبوت المحادثة.
- صعوبات التعلم: بالنسبة للطلاب الذين يتعلمون اللغة العربية، يمكن أن تؤدي الأخطاء الإملائية إلى تعقيد عملية التعلم وتؤدي إلى سوء فهم استخدام الكلمة ومعناها.

تشمل بعض أسباب الأخطاء الإملائية في الترجمة من الإندونيسية إلى العربية بواسطة روبوتات الدردشة الآلية ما يلي عدم تطابق الخوارزمية قد لا تكون الخوارزمية المستخدمة من قبل روبوت الدردشة الآلية مثالية في التعامل مع تعقيدات اللغة العربية، ومن ثم عدم فهم السياق غالبًا ما تتم الترجمة دون فهم السياق الكامل للجملة أو الفقرة، مما يؤدي إلى أخطاء في اختيار الحروف وعلامات التشكيل. ثم اختلافات بنية اللغة يمكن أن تتسبب اختلافات بنية اللغة بين الإندونيسية والعربية في حدوث أخطاء في الترجمة.

للتقليل من الأخطاء الإملائية في الترجمة من الإندونيسية إلى العربية، يمكن بذل بعض الجهود العلاجية من بين أمور أخرى:

تحسين خوارزمية الترجمة لتطوير خوارزمية أفضل وأكثر تطورًا للتعامل مع تعقيدات اللغة العربية. وإعادة تدريب النموذج لإعادة تدريب النموذج ببيانات أكثر وتنوعًا لتحسين دقة الترجمة. استخدام سياق أوسع نطاقًا لضمان مراعاة السياق الكامل للنص المترجم لإنتاج ترجمة أكثر دقة.

● المبحث الثالث : تأثيرات اختيار الكلمات على ترجمة ا تشاتغبت من الإندونيسية إلى العربية

إن اختيار الكلمات في الترجمة من الإندونيسية إلى العربية بواسطة تشاتغبت له تأثير كبير على دقة وملاءمة معنى النص. تتضمن بعض الجوانب التي تؤثر على تأثير اختيار الكلمات ما يلي:

أن المشكلة الأساسية في عملية الترجمة بين لغتين هي محاولة إيجاد لفظ ما في لغة ما مطابق للفظ آخر في لغة أخرى<sup>٣٢</sup>. وبنسبة لاختيار الكلمة، وجد الباحث عدة الإمكانيات التي يعملها تشاتغبت في عملية ترجمة وهي كما يلي:

- دقة المعنى والسياق: يعد استخدام الكلمة العربية الصحيحة لوصف مفهوم أو فكرة من اللغة الإندونيسية أمرًا مهمًا للغاية للحفاظ على ملاءمة ودقة المعنى. على سبيل المثال، يمكن أن تختلف ترجمة اسم مثل "الكفاءة" بين (مهارة) و (مهر).
- أسلوب اللغة والسجل: يعد استخدام الكلمات المناسبة لأسلوب اللغة والسجل المستخدم في النص الأصلي أمرًا مهمًا للحفاظ على الانطباع والإحساس المطلوبين في الترجمة. على سبيل المثال، يجب أن تراعي ترجمة الكلمات الرسمية أو التقنية استخدام كلمات مكافئة في اللغة العربية تناسب السياق.
- السياق والفوارق الدقيقة: غالبًا ما يكون للكلمات فروق دقيقة أو معانٍ أعمق اعتمادًا على السياق الذي تُستخدم فيه. يحتاج تشاتغبت إلى النظر في سياق الجملة أو الفقرة ككل لاختيار الكلمات المناسبة التي لا تكون صحيحة نحويًا فحسب، بل تتناسب أيضًا مع الفروق الدقيقة المقصودة.

Jumatulaini Jumatulaini, 'Analisis Keakuratan Hasil Penerjemahan Google Translate Dengan<sup>٣٢</sup> Menggunakan Metode Back Translation', *ALSUNIYAT: Jurnal Penelitian Bahasa, Sastra, Dan Budaya Arab*, 3.1 (2020), 77-87 <<https://doi.org/10.17509/alsuniyat.v3i1.23616>>.

تأثير التأثير في اختيار الكلمات يتضمن تأثير الاختيار الصحيح للكلمات في الترجمة من الإندونيسية إلى العربية بواسطة تشاتغبت ما يلي: تحسين سهولة القراءة والفهم: يمكن أن يؤدي الاختيار الصحيح للكلمات إلى تحسين سهولة قراءة الترجمة وتسهيل فهم القارئ للرسالة المنقولة وتقليل مخاطر سوء الفهم: باختيار الكلمات المناسبة، يمكن تقليل مخاطر سوء الفهم أو التفسير الخاطئ بشكل كبير والحفاظ على سلامة المحتوى: تساعد الكلمات المختارة بعناية في الحفاظ على سلامة المحتوى الأصلي بحيث لا يتم تشويبه في عملية الترجمة. الفاء، أو إيراد حيث بدلا عن حتى.

هذه هي أنواع الأخطاء في اختيار الكلمة التي ظهرت في ترجمة تشاتغبت. وهذا الخطأ اختيار الكلمة أكثر الخطأ التي وقعت في هذا البحث في تحليل ترجمة الكلمة والعبارة وجد الباحث الخطأ في اختيار الكلمة أكثر من غيره. هذا يدل على أن نتيجة ترجمة جوجل ما زالت ضعيف في مطابقة الكلمة كوحدة الترجمة<sup>٣٣</sup>.

قال محمد عبد الله الشفقي: أسهل ما في الترجمة معرفة معاني الكلمات كم وردت في القاموس، وأصعب ما فيها فهم هذه الكلمات بصورتها الصحيحة التي جاءت في السياق ولكن لم يستطيع جوجل أن يعمل هذا أسهل ما في الترجمة، لم يستطع.

---

Roojil Fadillah, 'Tahlil Al-Akhtha' Al-Nahwiyyah Al-Lughawiyah 'inda Al-Muhadatsah Al-Yaumiyyah<sup>٣٣</sup> (Dirasah Haaliyah Muqaranah)', *Lisania: Journal of Arabic Education and Literature*, 1.2 (2017), 59–76.

## الفصل الخامس

### مناقشة البحث

أ. استكشاف ومعرفة أخطاء ترجمة تشابغت في مستوى الكلمة والعبارة والجملية والنص

في تحليل الترجمة من الإندونيسية إلى العربية، تم اكتشاف العديد من الأخطاء البارزة. على سبيل المثال، الكلمة "Mengaplikasikan" تُميل الترجمة "استعمال" أكثر نحو الاستخدام أو التطبيق، دون أن تشمل بالضرورة عملية تطبيق المفاهيم أو المبادئ في سياق عملي كما هو المقصود في "التطبيق".

بالإضافة إلى ذلك، ترجمتها "آلة حاسبة" تعني "calculator"، وهي تختلف عن "الكمبيوتر". فالآلة الحاسبة هي أداة تُستخدم لإجراء العمليات الحسابية البسيطة، في حين أن الكمبيوتر هو جهاز أكثر تعقيداً يُستخدم في مهام حسابية مختلفة، مثل البحث والبرمجة ومعالجة البيانات. الترجمة الصحيحة لكلمة "komputer" في اللغة العربية هي "حاسوب". يمكن أن يؤدي استخدام الترجمة الخاطئة إلى حدوث ارتباك بسبب الاختلافات الوظيفية والتكنولوجية الكبيرة بين الآلات الحاسبة وأجهزة الكمبيوتر. تشير هذه الأخطاء إلى أهمية فهم السياق والمعنى الدقيق لكل كلمة لإنتاج ترجمة دقيقة ومفهومة<sup>34</sup>.

على مستوى العبارة، تحدث الأخطاء غالباً عندما يفشل تشابغت في فهم التعبيرات الاصطلاحية أو العبارات الخاصة التي لا تُترجم حرفياً<sup>35</sup>. واحدة من الأمثلة التي يمكن تقديمها هي ترجمة كلمة "Garpu" إلى "شوكة". على الرغم من أن الترجمة الحرفية ليست خاطئة، إلا أن هذه الترجمة لا تعكس بالكامل المعنى الدقيق في اللغة الإندونيسية. على وجه التحديد، في اللغة

B. G. Dutcak, 'Kemungkinan Chat GPT di Skenario Musikanologi', 7.2 (2023), 170–72 <sup>34</sup>  
<<https://doi.org/10.36059/978-966-397-345-6-65>>.

Dafik Hasan Perdana, 'Strategi Penerjemahan Bahasa Arab', *Jurnal Bahasa Lingua Scientia*, 9.1 <sup>35</sup>  
(2017), 14–18.

الإندونيسية، "Garpu" يشير إلى "شوكة الطعام" التي تستخدم لالتقاط أو تناول الطعام، وليست مجرد "شوكة" التي عادة ما تشير إلى أداة حادة أو أداة أخرى.

يؤكد هذا التحليل أنه في عملية الترجمة، من الضروري جداً أن نأخذ في الاعتبار السياق الثقافي واستخدامات الكلمات الخاصة لضمان الحصول على ترجمة دقيقة وسهلة الفهم للقراء النهائيين<sup>٣٦</sup>. وبالتالي، تكون الترجمة التي تأخذ في اعتبارها الدقة والمعاني الحقيقية للنص الأصلي أكثر فعالية في نقل الرسالة والهدف الأصليين من النص.

الأخطاء على مستوى الجملة تحدث غالباً بسبب اختلاف هيكل الجملة بين اللغة المصدر واللغة الهدف. إن ترجمة كلمة "Kursi Panjang" إلى اللغة العربية على أنها "كرسي طويل" غير صحيحة في الواقع لأن كلمة "Kursi Panjang" في اللغة الإندونيسية تشير إلى مقعد أو كرسي بأبعاد أطول من المعتاد. وغالباً ما يستخدم المصطلح لوصف المقاعد الطويلة في الحدائق أو في محطات الحافلات المصممة لتسع أكثر من شخص واحد<sup>٣٧</sup>. في اللغة العربية، قد يُفهم مصطلح "كرسي طويل" في كثير من الأحيان على أنه كرسي له بُعد طول عام فقط دون الإشارة إلى أي مواصفات أخرى تتعلق بالاستخدام المحدد كما هو المقصود في اللغة الإندونيسية.

من المهم مراعاة السياق الذي تُستخدم فيه الكلمة في اللغة المصدر لكي تعبر الترجمة عن المعنى الصحيح في اللغة الهدف. في هذه الحالة، من الضروري الفهم العميق للفروق الدقيقة للكلمة في السياق الثقافي لكلتا اللغتين لتجنب سوء الفهم أو الأخطاء في عملية الترجمة<sup>٣٨</sup>.

---

Muhammad Apridho Hensa Utama, 'Analisis Teknik Penerjemahan Bahasa Arab Ke Bahasa Indonesia' <sup>٣٦</sup> Dalam Ceramah Habib Umar Bin Hafidz', *Al-Tsaqafa : Jurnal Ilmiah Peradaban Islam*, 18.2 (2021), 191–200 <<https://doi.org/10.15575/al-tsaqafa.v18i2.13184>>.

F Sayogie, 'Teori Dan Praktik Penerjemahan: Inggris-Indonesia', 2014 <sup>٣٨</sup> <<https://repository.uinjkt.ac.id/dspace/handle/123456789/69838>>.

الأخطاء على مستوى النص غالباً ما تشمل مزيجاً من الأخطاء على مستوى الكلمة، العبارة، والجملة. هذا يمكن أن يؤدي إلى ترجمة غير متماسكة أو صعوبة الفهم. على سبيل المثال، في النصوص الأطول، غالباً ما تكون مسألة الاتساق في المصطلحات مشكلة. ترجمة جملة "Udara dingin menggigit kulit" إلى "تعضّ البشرة" هي أكثر دقة من الترجمة الحرفية التي قد تقتصر على كلمة "بارد". ذلك لأن "تعضّ البشرة" تقدم صورة أوضح عن كيفية شعور الهواء البارد كما لو كان يلسع الجلد، مما يتماشى مع الوصف في النص الأصلي.، مثل في المقالات الإخبارية أو المقالات ذات الفقرات المتعددة، حيث تُترجم الجمل بشكل فردي بشكل صحيح، لكن الترجمة الكلية للنص تفقد معنى السياق الأوسع.

ب . استكشاف ومعرفة الأخطاء الإملائية في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى العربية من تشاتغبت.

تحدث الأخطاء في الهجاء على مستوى الكلمة غالباً بسبب الفروق الصوتية والصرفية بين اللغة الإندونيسية والعربية. على سبيل المثال، يتم ترجمة كلمة "kabar" في اللغة الإندونيسية غالباً إلى "خبر" في العربية، ولكن في بعض الحالات، قد يخطئ تشاتغبت في تهجئتها على أنها "خبير"، وهو خطأ. تحدث هذه الأخطاء بشكل أساسي بسبب عدم قدرة النموذج على فهم السياق بشكل كامل، مما يؤدي إلى الارتباك بين الكلمات التي تبدو متشابهة.

على مستوى العبارة، قد تظهر الأخطاء في الهجاء عندما يفشل تشاتغبت في التعرف على العبارات الاصطلاحية أو القولونات التي لها ترجمة خاصة في اللغة العربية. على سبيل المثال، قد يتم ترجمة عبارة "mengambil keputusan" إلى "اتخاذ القرار"، لكن تشاتغبت قد يخطئ في التهجئة لتصبح "إنخاذ القرار"، وهو خطأ غير صحيح. تشير هذه الأخطاء إلى أن فهم السياق والمعرفة بالتقاليد الكتابية في اللغة العربية ما زال يحتاج إلى تحسين .



على مستوى الجملة، تحدث الأخطاء في الهجاء في العديد من الأحيان بسبب تعقيد بنية الجمل والفروق في القواعد النحوية بين اللغة الإندونيسية والعربية. على سبيل المثال، قد يتم ترجمة الجملة "Dia berusaha keras untuk mencapai tujuan" إلى "هو يبذل جهداً كبيراً لتحقيق الهدف"، لكن تشابعت قد يخطئ في التهجئة لتصبح "هو يبذل جهداً كبيراً لتحقيق الأهداف"، وهو خطأ. تحدث هذه الأخطاء بسبب صعوبة فهم السياق والقواعد اللغوية الصحيحة في اللغة العربية

تشمل بعض العوامل التي تؤثر على الأخطاء في الهجاء في الترجمة عبر تشابعت عدم كفاية السياق، والفروق الصوتية والصرفية، وقيود بيانات التدريب، والتقاليد الثقافية واللغوية. ينقص الترجمة الآلية غالباً فهماً عميقاً للسياق مثل البشر، مما يجعل من الصعب التمييز بين الكلمات المتشابهة. تختلف اللغة الإندونيسية والعربية في نظامهما الصوتي والصرفي، مما قد يؤدي إلى وجود أخطاء في التعرف على الكلمات وكتابتها. بالإضافة إلى ذلك، قد لا يتم تدريب النموذج بما فيه الكفاية بيانات تغطي مجموعة متنوعة من السياقات والتهجئات في اللغة العربية. تفشل الترجمة الحرفية في القبض على الفروق الثقافية والتقاليد الكتابية في اللغة العربية، والتي تعتبر مهمة للهجاء الصحيح

ت. استكشاف ومعرفة تأثير اختيار الكلمات في ترجمة تشابعت من الإندونيسية

إلى العربية

الأخطاء في اختيار الكلمات تحدث عندما يختار تشابعت كلمات غير مناسبة أو غير دقيقة في سياق معين. على سبيل المثال، يمكن ترجمة كلمة "mencoba" في اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية على أنها "يحاول (yahawwal) أو "يجرب (yajurrib)"، اعتماداً على السياق. ومع ذلك، قد يختار تشابعت أحياناً كلمات غير مناسبة، مثل "بيذل (yubadhil)"، والتي في الواقع تعني "berupaya".

غالبًا ما يكون اختيار الكلمات غير المناسبة ناتجًا عن عدة عوامل، بما في ذلك قلة فهم السياق من قبل النموذج، والفروق في الأساليب الكتابية بين اللغة الإندونيسية والعربية، والقيود في بيانات التدريب المستخدمة لتدريب تشاتغبت في بعض الأحيان، يتأثر هذا الخطأ أيضًا بتعقيدات الجمل وقيود فهم النموذج لدقائق اللغة.

لتحسين جودة الترجمة، يتطلب الأمر اتخاذ إجراءات مثل توسيع مجموعة بيانات التدريب لتشمل مجموعة أوسع من السياقات، وتعزيز فهم النموذج لأساليب الكتابة ومعاني الكلمات في سياقات محددة، وإجراء مراجعة يدوية من قبل خبراء اللغة لتحديد وتصحيح الأخطاء التي تحدث مع فهم أفضل للأخطاء في اختيار الكلمات، ومع الجهود المبذولة لتحسين جودة بيانات التدريب وتطوير النموذج، نأمل أن يتم تحسين جودة الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية باستخدام تشاتغبت بشكل كبير في المستقبل.

## الفصل السادس

### الخاتمة

لقد استكشفت هذه الدراسة وحللت الأخطاء في الترجمة الآلية من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية باستخدام تشاتغبت، وتأثيرها على معنى الترجمة. بعض النقاط الهامة التي يمكن استخلاصها من هذه الدراسة هي:

١. نوعية الأخطاء في الترجمة: تشمل الأخطاء التي تم العثور عليها أخطاء في اختيار الكلمات، وأخطاء إملائية، وأخطاء في السياق. غالبًا ما تحدث أخطاء اختيار الكلمات عندما يختار تشاتغبت كلمات غير دقيقة أو غير ملائمة في سياق معين. تظهر الأخطاء الإملائية بسبب الاختلافات الصوتية والصرفية بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية. تحدث أخطاء السياق بسبب عدم قدرة النموذج على التقاط الفروق الدقيقة وسياق الجمل بدقة.

٢. عوامل تسبب الأخطاء: تشمل العوامل التي تؤدي إلى هذه الأخطاء عدم فهم النموذج للسياق، والقيود في بيانات التدريب، والاختلافات في أعراف الكتابة بين اللغتين. غالبًا ما يواجه النموذج صعوبة في فهم السياق الأوسع، مما يؤدي إلى أخطاء في اختيار الكلمات والإملاء.

٣. التأثير على المعنى: يمكن أن يؤدي الخطأ في الترجمة إلى تشويه أو تغيير المعنى الأصلي للنص. قد يكون لهذا تأثير كبير خاصة في الوثائق التي تتطلب دقة عالية، مثل الوثائق القانونية أو الطبية أو الأكاديمية. يمكن أن تؤدي الترجمة غير الدقيقة إلى سوء الفهم وتفسير خاطئ.

بناءً على نتائج هذه الدراسة، هناك عدة توصيات لتحسين دقة وجودة الترجمة الآلية من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية باستخدام

١. تحسين مجموعة بيانات التدريب :توسيع وإثراء مجموعة بيانات التدريب مع تنوع أوسع للسياقات. سيساعد هذا النموذج على فهم المزيد من الفروق الدقيقة وأعراف الكتابة في اللغة العربية.
٢. فهم أفضل للسياق :تطوير خوارزميات أفضل لالتقاط سياق الجمل والفقرات. يتضمن ذلك تحسين قدرة النموذج على فهم السياق الثقافي والاجتماعي المختلف بين اللغتين.
٣. المراجعة اليدوية من قبل خبراء اللغة :إشراك خبراء اللغة في عملية مراجعة وتقييم نتائج الترجمة، خاصة بالنسبة للوثائق التي تتطلب دقة عالية. يمكن أن يساعد ذلك في تحديد وتصحيح الأخطاء التي قد لا يكتشفها النموذج.
٤. تطوير النموذج بشكل أكبر :إجراء المزيد من البحث والتطوير لتحسين قدرة النموذج على التعامل مع تراكيب الجمل المعقدة والاختلافات النحوية بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية.
٥. التدريب المستمر :إجراء تدريب مستمر للنموذج باستخدام بيانات جديدة وذات صلة لضمان بقاء النموذج مواكبًا للتغيرات في اللغة وأعراف الكتابة.

تظهر هذه الدراسة أنه على الرغم من أن تشاغبتم يمتلك قدرة جيدة على ترجمة النصوص من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية، إلا أنه لا تزال هناك العديد من التحديات التي يجب التغلب عليها لتحقيق ترجمة دقيقة وموثوقة. مع تنفيذ التوصيات المقدمة، من المتوقع أن تتحسن جودة الترجمة الآلية بشكل كبير، مما يوفر فوائد أكبر للمستخدمين في مختلف المجالات. هناك حاجة إلى مزيد من البحث والتطوير المستمر لتحسين وتطوير تقنية الترجمة الآلية، بحيث تقترب من قدرة الترجمة البشرية في مختلف السياقات والمواقف.

## أ. اقتراحات

في هذا القسم، سيقدم الباحث توصيات بناءً على نتائج البحث الذي تم إجراؤه. هذه التوصيات موجهة إلى عدة جهات، منها:

أ. لمطوري أنظمة الترجمة الآلية مثل تشاتغبت ينبغي تحسين جودة الترجمة من خلال مراعاة الجوانب اللغوية والثقافية بشكل أكثر شمولاً.

ب. لمستخدمي أنظمة الترجمة الآلية: ينبغي أن يكونوا أكثر نقدية في فحص نتائج الترجمة واستخدامها بحكمة، خاصة للأغراض الهامة.

ت. للباحثين المستقبليين: ينبغي إجراء بحوث إضافية تتعلق بتطوير طرق ترجمة آلية أكثر دقة وقادرة على تقليل الأخطاء التي تم العثور عليها في هذا البحث.

يجب أن تكون التوصيات المقدمة بناءً على قدرة على تقديم مساهمة لتحسين جودة الترجمة الآلية، خاصة في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية.

## قائمة المراجع

### أ. المراجع العربية

- إبراهيم شمس الدين مرجع الطلاب في الإملاء، بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠١٢
- محمد إسماعيل صيني و إسحاق محمد الأمين التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء، الرياض
- محمد الديدواوي، علم الترجمة بين النظرية والتطبيق، سمسة: دار المعارف، ١٩٩٢
- مصطفى الغلابيني جامع الدروس العربية، بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠٠٧
- نعمة، ملخص قواعد اللغة العربية، بيروت: دار الثقافة الإسلامية، دون السنة
- نور الدين حالي، الأسس النظرية في الترجمة العليمة الرباط توب بريس، ٢٠٠٢
- وليد محمد، ما لا تعرفه عن جوجل، دون مطبع، ٢٠٠٩
- ابن خلدون المقدمة، دار الكتاب اللبناني، بيروت، لبنان، المجلد الأول، ط ٣. ١٩٦٧ أيمن
- أمين عبد الغاني ، الكافي في قواعد الإملاء والكتابة ، القاهرة: دار التوفيقية للتراث، (٢٠١٢)
- إسماعيل صيني ، إسحاق محمد الإمين ، التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء. (الرياض: عمادة شؤون المكتبة - جامعة الملك السعود)
- بحر الدين ، أوريل. قواعد الإملاء مادة معينة لمهارة الكتابة في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية. (مالانج: البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية الجامعة الإسلامية الحكومية مالانج)
- جلالينا نظيرة بنت الحاج محمد يونس, 'تحليل الأخطاء اللغوية بين ترجمة "غوغل" و "بنغ":
- أحاديث كتاب الأذكار للإمام النووي نموذجاً *JALL | Journal of Arabic Linguistics and Literature*, 2.1 (2022), 35–57 <https://doi.org/10.59202/jall.v2i1.351>

ثحبلا صخلم لب ، بسحف رشبلا لبق نم سيل اهؤارجا ةمجرتلا مدقتت ، نامزلا روطت  
دعب نيمجرتلما ةطساوب ا ضياً لبع ةمئاقلا ةمجرتلا ةمدخ به ةياغلل ةبوجلمماو عساو  
قطن لبع ةمدختسلما تامدخلا مدحا ، ٢٠٢٣

## ب. المراجع الإندونيسية

(Sugiyono, 2016:308), 'No Title'

(Suharto & Fauzi, 2017), 'Analisis Kesalahan Sintaksis Dalam Buku Teks Bahasa Arab Untuk Perguruan Tinggi Keagamaan Islam', 2017

Afrizal., 'No Title', *Metode Penelitian Kualitatif.*, 2014, Rajawali Pers

Agustina, Nur Anisya, and Bidari, 'Analisis Kesalahan Makna Pada Terjemahan (Arab-Indonesia) Santriwati Kelas Iii Reguler a Tmi Al-Amien Prenduan Sumenep', *Al-Ibrah*, 6.1 (2021), 11

Alshammari, Dalal K, Saudi Arabia, Nasrin S Altuwairish, and Saudi Arabia, 'No Title', 6.August (2022), 51–72

Argita Endraswara, 'Metode Penelitian', *Journal of Chemical Information and Modeling*, 53.9 (2013), 1689–99

Arifatun, Novia, 'Kesalahan Penerjemahan Teks Bahasa Indonesia Ke Bahasa Arab Melalui Google Translate (Studi Analisis Sintaksis)', *Journal of Arabic Learning and Teaching*, 2.1 (2012), 1–6 <<http://journal.unnes.ac.id/sju/index.php/laa>>

Baharuddin, Baharuddin, Muhammad Amin, Lalu Thohir, and Lalu Ali Wardana, 'Penerapan Teori Terjemahan Pada Editing Hasil Terjemahan Google Translate Pada Teks Akademik Oleh Mahasiswa Universitas Mataram', *Jurnal Ilmiah Profesi Pendidikan*, 6.4 (2022), 816–24 <<https://doi.org/10.29303/jipp.v6i4.390>>

Biswas, Som S., 'Role of Chat GPT in Public Health', *Annals of Biomedical Engineering*, 51.5 (2023), 868–69 <<https://doi.org/10.1007/s10439-023-03172-7>>

Fadillah, Roojil, 'Tahlil Al-Akhtha' Al-Nahwiyyah Al-Lughawiyah 'inda Al-Muhadatsah Al-Yaumiyah (Dirasah Haaliyah Muqaranah)', *Lisania: Journal of Arabic Education and Literature*, 1.2 (2017), 59–76

Gulo, 2020, 'No Title'

Hasanah, Ummi, Mellinda Raswari Jambak, and Moh Zawawi, 'Nilai Akurasi Hasil Penerjemahan Teks Sastra Menggunakan Chat GPT : سيل اهؤارجا ةمجرتلا مدقتت ، نامزلا روطت دعب نيمجرتلما ةطساوب ا ضياً لبع ةمئاقلا ةمجرتلا ةمدخ به ةياغلل ةبوجلمماو عساو قطن لبع ةمدختسلما تامدخلا مدحا ، ٢٠٢٣

Hensa Utama, Muhammad Apridho, 'Analisis Teknik Penerjemahan Bahasa Arab Ke Bahasa Indonesia Dalam Ceramah Habib Umar Bin Hafidz', *Al-Tsaqafa : Jurnal Ilmiah Peradaban Islam*, 18.2 (2021), 191–200 <<https://doi.org/10.15575/al-tsaqafa.v18i2.13184>>

Jumatulaini, Jumatulaini, 'Analisis Keakuratan Hasil Penerjemahan Google Translate Dengan

- Menggunakan Metode Back Translation', *ALSUNIYAT: Jurnal Penelitian Bahasa, Sastra, Dan Budaya Arab*, 3.1 (2020), 77–87 <<https://doi.org/10.17509/alsuniyat.v3i1.23616>>
- Mali, T., & Deshmukh, R., 'Use of ChatGPT in Library Services. International Journal of Creative Research Thought', 2023
- Maulana, Deni, and Anwar Sanusi, 'Analisis Kesalahan Morfosemantik Pada Teks Terjemahan Siswa Madrasah Aliyah Darussalam Bogor', *Indonesian Language Education and Literature*, 5.2 (2020), 137 <<https://doi.org/10.24235/ileal.v5i2.3837>>
- Maulana, Muhammad Jafar, Cecep Darmawan, and Rahmat Rahmat, 'Penggunaan Chatgpt Dalam Tinjauan Pendidikan Berdasarkan Perspektif Etika Akademik', *Bhineka Tunggal Ika: Kajian Teori Dan Praktik Pendidikan Pkn*, 10.1 (2023), 58–66 <<https://doi.org/10.36706/jbti.v10i1.21090>>
- Muhammad, Yasser, Naguib Sabtan, Hamza Ethelb, Mohamed Saad, Mahmoud Hussein, and Abdulfattah Omar, 'An Evaluation of the Accuracy of the Machine Translation Systems of Social Media Language ', 12.7 (2021), 406–15
- Mustari, M., & Rahman, M. T., 'No Title', *Pengantar Metode Penelitian*, 2012
- Nishfullayli, Saidatun, and Wahyu Handayani Setyaningsih, 'Kesalahan Terjemahan Konjungtor -Te Pada Kalimat Majemuk Bahasa Jepang: Kajian Struktur Dan Makna', *JLA (Jurnal Lingua Applicata)*, 3.1 (2020), 20 <<https://doi.org/10.22146/jla.50356>>
- Nursapia Harahap, 'No Title', *Penelitian Kualitatif*, 2020
- Perdana, Dafik Hasan, 'Strategi Penerjemahan Bahasa Arab', *Jurnal Bahasa Lingua Scientia*, 9.1 (2017), 14–18
- Ruhmadi, Abdul, Mohamad Zaka, and Al Farisi, 'Analisis Kesalahan Morfologi Penerjemahan Arab–Indonesia Pada ChatGPT', *Aphorisme: Journal of Arabic Language, Literature, and Education*, 4.1 (2023), 55–75 <<https://doi.org/10.37680/aphorisme.v4i1.3148>>
- Sastra Wijaya, R, 'Perbandingan Penyesuaian Diri Mahasiswa Berkepribadian Ekstrovert Dan Introvert', *Jurnal Penelitian Tindakan Bimbingan Dan Konseling*, 2.2 (2016), 1–6 <<http://www.i-rpp.com/index.php/jptbk/article/view/575>>
- Savitri, Ayu Ida, 'Error Analysis on English Translation from Indonesian on Public Facilities in Semarang City', *E-Structural*, 2.01 (2019), 30–50 <<https://doi.org/10.33633/es.v2i1.2493>>
- Sayogie, F, 'Teori Dan Praktik Penerjemahan: Inggris-Indonesia', 2014 <<https://repository.uinjkt.ac.id/dspace/handle/123456789/69838>>
- Sugiyono, 'No Title', *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, Dan R&D*, (Bandung: CV. Alfabeta, 2013)., 2013, 244
- Suharmawan, Wahid, 'Pemanfaatan Chat GPT Dalam Dunia Pendidikan', *Education Journal : Journal Educational Research and Development*, 7.2 (2023), 158–66 <<https://doi.org/10.31537/ej.v7i2.1248>>
- Sujefri, Alfian, Hakiki Rikza Irnaini Al Badri, Zakiya Arifah, and Abdul Basid, 'Analisis Sintaksis Kesalahan Penerjemahan Teks Bahasa Indonesia Ke Bahasa Arab Melalui Google Translate', *Al-Muyassar: Journal of Arabic Education*, 1.2 (2022), 167



<<https://doi.org/10.31000/al-muyassar.v1i2.6476>>

Suryabrata, Sumadi. 2008., 'No Title', *Metodologi Penelitian*, 2008

, *Lisanudhad: Jurnal Bahasa, المقارنة بين علم اللغة التقابلي وتحليل الأخطاء*, Suryadarma, Yoke, ' *Pembelajaran Dan Sastra Arab*, 2.1 (2015), 65–81

<<https://ejournal.unida.gontor.ac.id/index.php/lisanu/article/view/472>>

Tri Ardiani, Ika, Singgih Kuswardono, and M AH Yusuf, 'Kesalahan Penerjemahan Teks Bahasa Indonesia Ke Bahasa Arab Melalui Imtranslator (Analisis Gramatikal)', *Lisanul' Arab: Journal of Arabic Learning and Teaching*, 8.1 (2019), 34–41

<<http://journal.unnes.ac.id/sju/index.php/laa>>

Vieira et al., 'Understanding the Societal Impacts of Machine Translation: A Critical Review of the Literature on Medical and Legal Use Cases.', 2020

Zhai, Xiaoming, 'ChatGPT User Experience: Implications for Education', *SSRN Electronic Journal*, December, 2023 <<https://doi.org/10.2139/ssrn.4312418>>

Дутчак, В. Г., 'Можливості Chat GPT у Сучасній Музикознавчій Діяльності', 7.2 (2023), 170–72 <<https://doi.org/10.36059/978-966-397-345-6-65>>

إجلالينا نظيرة بنت الحاج محمد يونس, 'تحليل الأخطاء اللغوية بين ترجمة "غوغل" و"بنغ": أحاديث كتاب الأذكار للإمام النووي نموذجاً', *JALL | Journal of Arabic Linguistics and Literature*, 2.1 (2022), 35–57 <<https://doi.org/10.59202/jall.v2i1.351>>

# ملاحق

Masing-masing kata akan diuji untuk melihat kesalahan terjemahan pada tingkat kata, serta untuk menilai kesesuaian kontekstual, nuansa makna, dan kolokasi yang tepat.

#### Contoh ibaroh

- ❖ Di tengah hiruk pikuk kota metropolitan, suara gemuruh kendaraan bermotor dan ramainya keramaian pejalan kaki menjadi latar belakang sehari-hari. Di sudut jalan yang sepi, terdapat sebuah kedai kopi kecil yang menyuguhkan aroma kopi hangat yang menggoda. Beberapa pelanggan duduk di meja-meja kayu sambil menikmati secangkir kopi, sementara yang lain sibuk dengan laptop mereka, terisolasi dalam dunia digital mereka sendiri. Suasana hangat dan tenang di kedai ini menyediakan kontras yang menyegarkan di tengah kegaduhan kota yang tidak pernah tidur.
- ❖ Tengah malam di kota kecil ini diwarnai dengan gemerlap lampu-lampu neon yang menghiasi jalan-jalan sempitnya. Udara dingin menggigit kulit, membuat orang-orang yang lewat berjalan lebih cepat menuju tempat perlindungan dari dingin. Di sekitar sudut, sebuah kafe kecil masih terang benderang, dengan aroma kopi yang menggoda keluar dari pintunya yang terbuka lebar. Beberapa orang duduk di meja-meja kayu, sementara yang lain sibuk mengobrol di balik penerangan redup yang diciptakan oleh cahaya lilin-lilin kecil. Suasana malam yang sepi tapi tetap hangat membuat kota ini terasa seperti tempat yang jauh dari hiruk pikuk kehidupan perkotaan. terjemahkan menjadi bahasa arab.

#### Instruksi Pengisian

**NB :** Hanya menggunakan Platform Chatgpt

1. **Kesesuaian Kontekstual:** Verifikasi apakah kata yang diterjemahkan sesuai dengan konteks kalimat yang diberikan.
2. **Nuansa Makna:** Pastikan terjemahan mempertahankan nuansa emosional atau kultural yang terkandung dalam kata asli.
3. **Kolokasi yang Tepat:** Pastikan kata yang dipilih membentuk kolokasi yang alami dan umum digunakan dalam bahasa Arab.



Upticks dengan Lomiconeri

أسئلة ما قبل الاختبار وأسئلة ما بعد الاختبار

Masing-masing kata akan diuji untuk melihat kesalahan terjemahan pada tingkat kata, serta untuk menilai kesesuaian kontekstual, nuansa makna, dan kolokasi yang tepat.

#### Mufrodat

Sekop	Mencopot
Garpu	Mencungkil
Embun	Menggemuruh
pipa	Mengepakkan
Gua	Menghancurkan
Kapak	Mengerik
Benteng	Mengerjakan
Tirai	Menghantui
tugas	Mencengkeram
lilin	Menyalibkan
Kerikil	Menyunting
Sarung	Membentuk
Benang	Meneruskan
penyanyi	Mempertahankan
patung	Menguap
Lebah	Meregang
Deras	Memperkenalkan
Kabut	Membahayakan
Goyang	Melenggang
Obat Hitam	Meler

#### Instruksi Pengisian

**NB :** Hanya menggunakan Platform Chatgpt

1. **Kesesuaian Kontekstual:** Verifikasi apakah kata yang diterjemahkan sesuai dengan konteks kalimat yang diberikan.
2. **Nuansa Makna:** Pastikan terjemahan mempertahankan nuansa emosional atau kultural yang terkandung dalam kata asli.
3. **Kolokasi yang Tepat:** Pastikan kata yang dipilih membentuk kolokasi yang alami dan umum digunakan dalam bahasa Arab.



Ujinya dengan ChatGpt

أسئلة ما قبل الاختبار وأسئلة ما بعد الاختبار

Masing-masing kata akan diuji untuk melihat kesalahan terjemahan pada tingkat kata, serta untuk menilai kesesuaian kontekstual, nuansa makna, dan kolokasi yang tepat.

**Mufrodat**

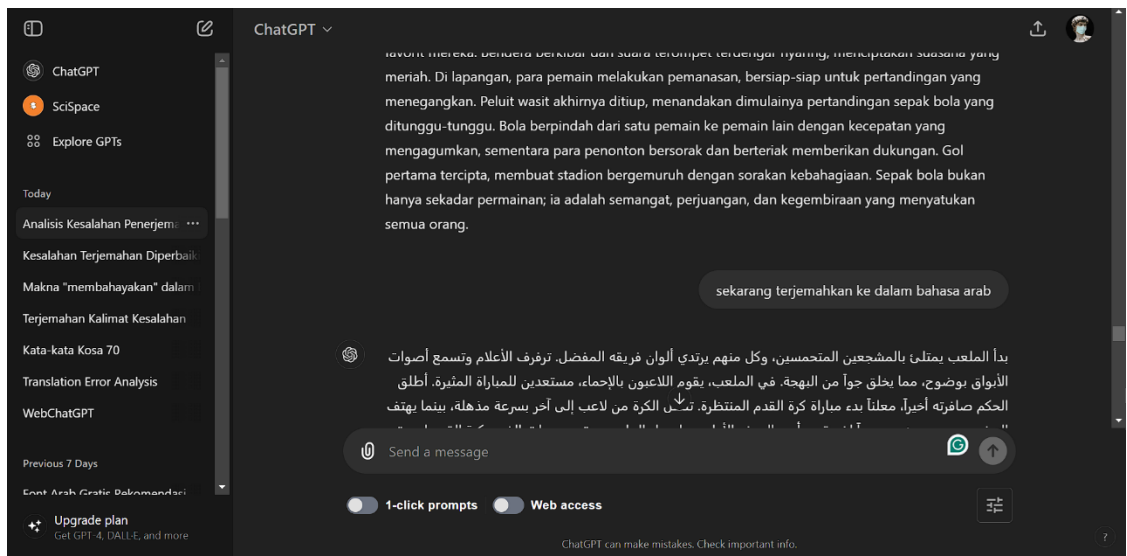
Komputer	Menyusun
Proyektor	Mengevaluasi
Laporan	Mengobservasi
Ruang kelas	Mendiskusikan
Asrama	Mengaplikasikan
Akreditasi	Mengembangkan
Asistensi	Meneliti
Silabus	Mendaftar
tugas	Mengorganisir
Murid pindahan	Mendokumentasikan
Magang	Mengkolaborasikan
Penelitian	Mendampingi
Karya ilmiah	Menyusun kurikulum
Disertasi	Mempresentasikan
Program studi	Memfasilitasi
Kordinator	Menggunakan
Evaluasi	Memperoleh
Keterampilan	Menjalin
Nilai	Mendampingi
Asisten dosen	Motivasi

**Instruksi Pengisian**

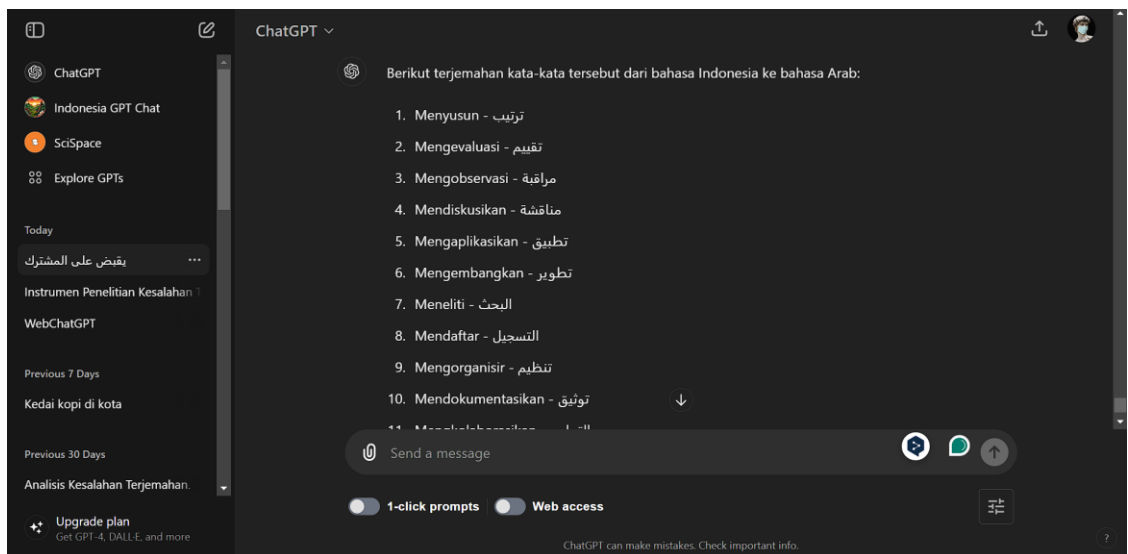
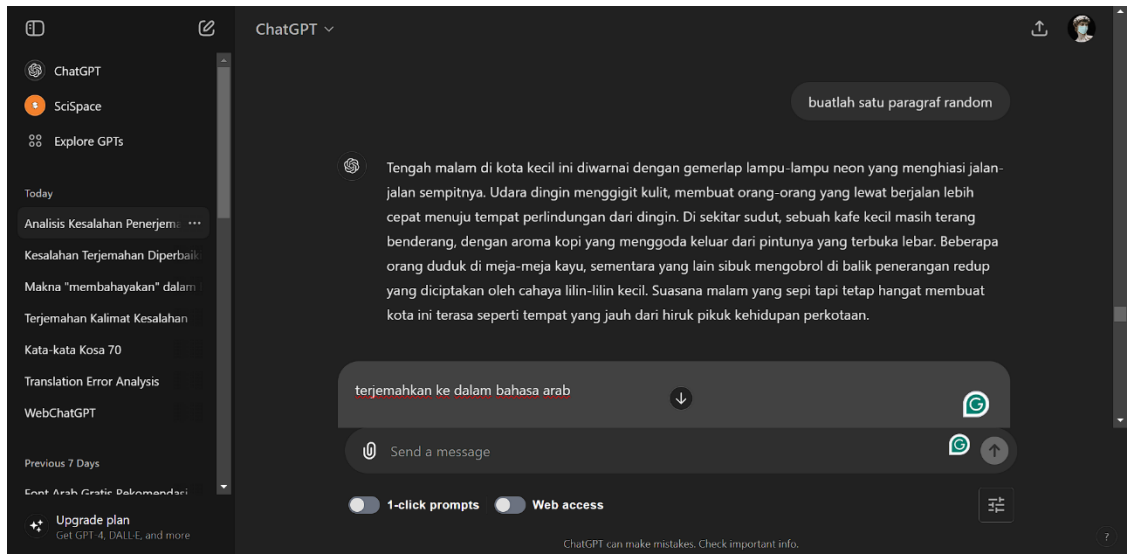
**NB :** Hanya menggunakan Platform Chatgpt

1. **Kesesuaian Kontekstual:** Verifikasi apakah kata yang diterjemahkan sesuai dengan konteks kalimat yang diberikan.
2. **Nuansa Makna:** Pastikan terjemahan mempertahankan nuansa emosional atau kultural yang terkandung dalam kata asli.
3. **Kolokasi yang Tepat:** Pastikan kata yang dipilih membentuk kolokasi yang alami dan umum digunakan dalam bahasa Arab.

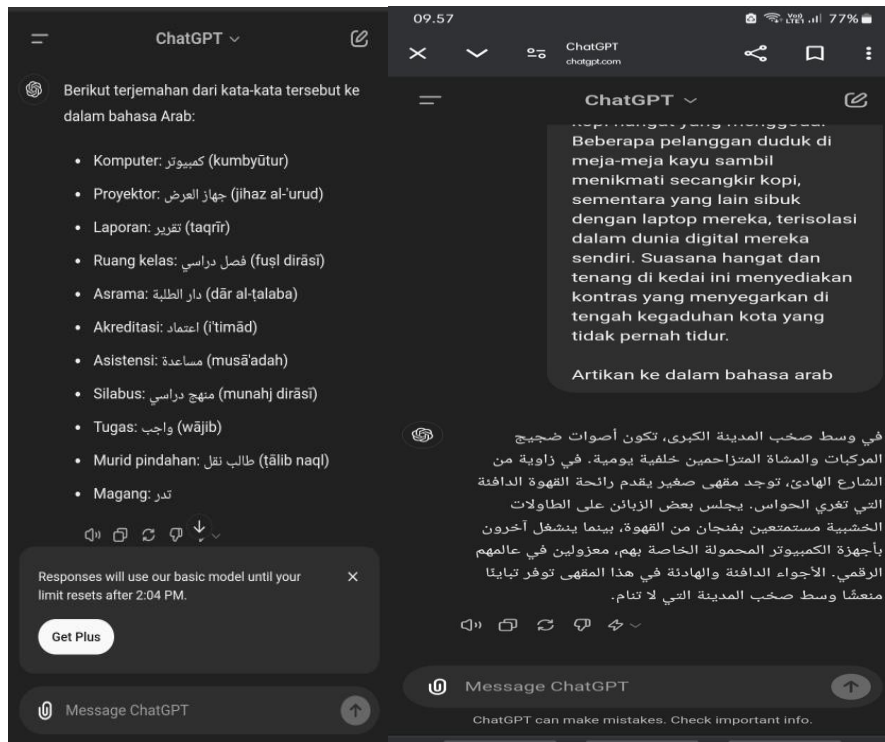
أسئلة ما قبل الاختبار وأسئلة ما بعد الاختبار



## أسئلة ما قبل الاختبار وأسئلة ما بعد الاختبار



أسئلة ما قبل الاختبار وأسئلة ما بعد الاختبار



أسئلة ما قبل الاختبار وأسئلة ما بعد الاختبار



## سيرة ذاتية



الإسم : عبدالرحمن فيصل نور

مكان الميلاد : فاليمبانج

تاريخ الميلاد : ٢٠٠٢-١٢-١٩

الجنسية : الإندونيسية

عنوان البيت : فاليمبانج, سومطرة الجنوبية

رقم الجوال : ٠٨٢١٦٨٩٠٨٩٤٥

البريد الإلكتروني : [abdurrahmanfaisalnur19@gmail.com](mailto:abdurrahmanfaisalnur19@gmail.com)

### المستوي الدراسي

المستوي الدراسي	السنة
مدرسة الإبتدائية سبعة عشر برابو موليه	٢٠١٢ - ٢٠٠٨
المدرسة الابتدائية الإسلامية المتكاملة الكاملة	٢٠١٣-٢٠١٢
المدرسة الثانوية الإسلامية الرياض	٢٠١٧-٢٠١٤
المدرسة العالية الإسلامية الرياض	٢٠٢٠-٢٠١٧
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج	٢٠٢٤-٢٠٢٠